MŌRĀN 'ETH'Ō

11

Rt. Rev. Dr. CURIAN KANIAMPARAMPIL
COR-EPISCOPA

THE GOSPEL OF ST. MATHEW

ST.EPHREM ECUMENICAL RESEARCH INSTITUTE [SEERI]
BAKER HILL KOTTAYAM.686001
INDIA

1999

THE GOSPEL OF ST. MATHEW

Rt. Rev. Dr. Curian Kaniamparampil
Cor–Episcopa

St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI)
Baker Hill, Kottayam–686 001 India

1999

THE GOSPEL OF ST. MATHEW

By

Rt. Rev. Dr. Curian Kaniamparampil
Cor-Episcopa

Mōrān 'Ethō Series No. 11

First Published 1999

Published by

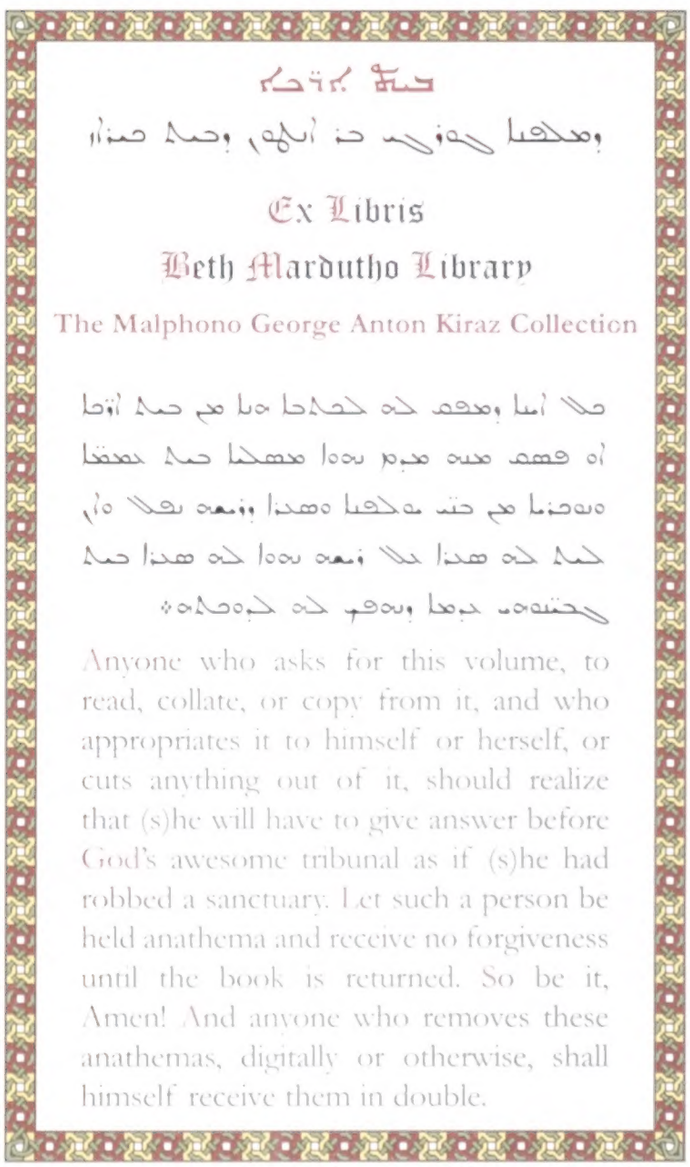
St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI)
Baker Hill, Kottayam – 686 001
Kerala, India

Printed at

St. Joseph's Press, Mannanam
Kottayam – 686 561

CONTENTS

		Page
Editor's Note	... ...	v
Author's Simple Word	... ...	vii
Chapter I	... ...	1
,, II	... ...	3
,, III	... ...	6
,, IV	... ...	9
,, V	... ...	12
,, VI	... ...	18
,, VII	... ...	23
,, VIII	... ...	26
,, IX	... ...	30
,, X	... ...	35
,, XI	... ...	41
,, XII	... ...	45
,, XIII	... ...	52
,, XIV	... ...	60
,, XV	... ...	64
,, XVI	... ...	68
,, XVII	... ...	72
,, XVIII	... ...	76
,, XIX	... ...	81
,, XX	... ...	86
,, XXI	... ...	91
,, XXII	... ...	98
,, XXIII	... ...	103
,, XXIV	... ...	109
,, XXV	... ...	115
,, XXVI	... ...	121
,, XXVII	... ...	130
,, XXVIII	... ...	138


ܟܬܒ ܚܘ
ܡܫܘܚܐ ܠܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝ ܐܢܛܘܢ ܟܝܪܐܙ
Ex Libris
Beth Mardutho Library
The Malphono George Anton Kiraz Collection
ܡܢ ܕܫܐܠ ܠܗܕܐ ܣܦܪܐ ܕܢܩܪܐ ܘܢܟܬܒ ܘܕܢܣܒ ܠܢܦܫܗ ܐܘ ܠܢܦܫܗ ܡܢ ܗܘ ܕܩܛܥ ܡܢܗ ܡܕܡ ܕܝܢ ܢܬܚܫܒ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢ ܓܢܒ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܘܢܗܘܐ ܡܚܪܡ ܘܠܐ ܢܫܪܝ ܠܗ ܫܘܒܐ ܥܕ ܕܢܦܩ ܣܦܪܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܢܡܚܐ ܗܢ ܡܢ ܗܕܐ ܣܦܪܐ ܐܘ ܡܢ ܗܢ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܐܘ ܕܩܛܥ ܡܢ ܗܢ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܢܬܚܫܒ ܠܗ ܕ

Editor's Note

The St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI) has, during the nearly two decades of its existence so far, made available for those interested in the rich treasures of Syriac heritage here in India and abroad, a series of books, periodicals, tracts and other study materials, mostly in English or Malayalam. This No. 12 of our MORAN ETHO, stands out among all these as an original composition in the Syriac language.

This rendering in Syriac verses of the Gospel according to St. Mathew is a labour of love accomplished by the best known contemporary Indian scholar of Syriac language and literature, Rt. Rev. Chorepiscopa Curian Kaniamparampil. It is an adaptation and abridgement of the gospel text, without sacrificing its main content. As far as is known to us there is no similar work anywhere in the world. One of his recent achievements is the translation into Malayalam of the entire Syriac Peschitta Bible. Now, this venerable Prelate of the Syrian Orthodox Church has employed his biblical expertise and Syriac scholarship to produce this poetic version of the Gospel according to Saint Mathew. SEERI, where study of Syriac and research in the enormous rich literature in that language are nurtured with commitment, deems it a privilege and a pleasure to publish this book.

We are sure that our students as well as all others desirous of learning Syriac will enormously benefit by the use of this text. They can profitably make use of it to enrich their Syriac vocabulary without constant recourse to the dictionary. It is our earnest hope and desire that this book may contribute much to the promotion of interest in and study of Syriac. We are aware that despite our best efforts, the proof reading has

not been perfectly successful. The author did not arrange the couplets or the numbering of verses. This was done by the publishers.

Those who attempt to sing these verses, may not find the syllables totally synchronous with the musical notes.

Suggestions from our readers will be helpful for us to make corrections in the next edition, eliminating the defects as far as possible.

AUTHOR'S SIMPLE WORD

All glory to the Merciful Lord who enabled me to write the Gospel of St. Mathew in Syriac Verse. It was not any immediate necessity that prompted me; it was my intimacy with the Syriac Language and Literature, and the intuition I experienced to make my humble contribution to the Syriac Literature, enriched centuries ago by eminent erudite scholars in prose and verse, and in this and past centuries forgotten and forsaken, even by the Syrians in Kerala. We are really happy to note that in the latter half of this century. Syriac attained a new life and new status, as a result of its inclusion as one of the second languages in all the three universities of Kerala, the credit for which goes to Late H. G. Mar Ivanios Archbishop of Trivandrum and at present to Rev. Dr. Jacob Thekkeparampil, Founder–Director of SEERI.

In the Middle East, the depository of Syriac literature, the grandeur and splendor of Syriac have never become dim nor dark. The world Syriac conference, held once in four years in the SEERI presents an array of eminent scholars from different countries of the world.

I have to explain why this literary work is in poetry.

1 It is the result of a divine inspiration and not of any monetary consideration, as I am aware of the limited scope of sale of this book.

2 Poetry is ret the memory much more than prose.

3 The Epics, the Sastras, the Sutras, the Manthras and even books of technology of ancient India are all in poetry.

4 It is my life's greatest desire that in addition to liturgical and doctrinal literature in Syriac, dramas, novels and the like, free from vulgarity have to be published. I have a stock of works of this category one of which has been published by Aram Society in Sweden. I am really indebted to them.

His Excellency Mar Severius Zacha, Archbishop of Mosul, who had kindly visited my 'study', was so gracious as to publish a long article in the Antiochean Patriarchal Magazine of Damascus about this present work. My filial obeisance before His Excellency.

Had it not been for the fraternal intimacy of Rev. Dr. Jacob Thekkeparampil, the scholarly Director of SEERI the well known cultural and ecumenical institution of the catholic diocese of Tiruvalla, the manuscript of this work might have been lost in oblivion! SEERI has the unique status of being the premier Institute in India, fostering the true Spirit of ecumenism and encouraging study and research in the Syriac language and literature. My indebtedness to the respected director of SEERI is life-long.

Although my formal study of Syriac language lasted but six months during the thirteenth year of my life, the abundant blessing of the merciful Lord and the paternal concern of my unforgettable and respected Malpan, the greatest Syriac scholar in India of this century–Very Rev. Rabban Augen, who went on to become His Beatitude the Catholicos of the East, have made me what I am – a member of the Board of Studies in Syriac of the Kerala and Mahatma Gandhi Universities for 40 years and translator of the Holy Peschitta Bible from Syriac into Malayalam, in addition to my humble literary works already mentioned. I pray that the language spoken by Our Lord may ever continue to progress.

St. George Simhasana Church
Thiruvalla

CURIEN COR-EPISCOPA

THE GOSPEL OF ST. MATHEW

Rt. Rev. Dr. Curian Kaniamparampil
Cor-Episcopa

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

(ܟܬܒ ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ)

ܣܦܪ ܝܘܚܢܢ ܕܝܠܕܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܕܘܕ ܒܪ ܐܒܪܗܡ ׃ 1
ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܐܣܚܩ ܘܐܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܘܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ ׃

ܘܐܚܘܗܝ ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܕ ܠܦܪܨ ܘܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ ׃
ܦܪܨ ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ ܘܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ ׃

ܐܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܡܝܢܕܒ ܘܥܡܝܢܕܒ ܐܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ ܘܢܚܫܘܢ ܐܘܠܕ ܠܣܠܡܘܢ ׃ 5
ܣܠܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܒܥܙ ܡܢ ܪܚܒ ܘܒܥܙ ܐܘܠܕ ܠܥܘܒܝܕ ܘܥܘܒܝܕ ܐܘܠܕ ܠܝܫܝ ׃

ܘܝܫܝ ܐܘܠܕ ܠܕܘܕ ܡܠܟܐ ܘܕܘܕ ܡܠܟܐ ܐܘܠܕ ܠܫܠܡܘܗ ܡܢ ܐܢܬܬ ܐܘܪܝܐ ׃
ܫܠܡܘܗ ܐܘܠܕ ܠܪܚܒܥܡ ܪܚܒܥܡ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܘܠܕ ܠܐܣܐ ׃

ܐܣܐ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܫܦܛ ܘܝܗܘܫܦܛ ܐܘܠܕ ܠܝܘܪܡ ܘܝܘܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܘܙܝܐ ׃ 10
ܥܘܙܝܐ ܐܘܠܕ ܠܝܘܬܡ ܘܝܘܬܡ ܐܘܠܕ ܠܐܚܙ ܐܚܙ ܐܘܠܕ ܠܚܙܩܝܐ ׃

ⵜⴰⵏⴰⵡⴰⵢ ⵙⵏⵏⵉ ⵔⵙⵙⵓⵍ ⵎⵓⵃⵎⵎⴷ ⵔⵙⵙⵍ

ⵜⵉⵏⵉⵜ ⵉⵙⵜⵉⵔⵏ ⵉⵙⵜⴰⵡ ⵉⵎⵓⵔⵜⵏ ⵙⵙⵓⵎⵏ ⵙⵏⵏⵉⵙⵏ

ⵎⴰ ⵍⵃⴰⵊ ⵔⵙⵙⵍ ⵉⵍⵍ ⵕⵕⴰⵎ ⵏⵜⵜⴰ ⵙⵏⵏⵉⵙⵏ ⵔⵏⵜⵜ

20 ⵜⴰⵔⵓⵜ ⵉⵎⵉⵔⴰ ⵏⵜⵜ ⵉⵍⵍ ⵙⵙⵓⵙⵜ ⵙⵏⵏⴰ ⵜⵍⵏⵜⵜⵓⵏ

ⵜⵉⵏⵉⵜ ⵔⵙⵙⵍ ⵙⵙⵓ ⵉⵍⵍ ⵕⵉⵏⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⵏⵜⵜ ⵉⵔⵖⵉⵙⵙⵓ

ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﻭﻋﻤﻠﻮﺍ ﺍﻟﺼﺎﻟﺤﺎﺕ ﻭﺁﻣﻨﻮﺍ ﺑﻤﺎ ﻧﺰﻝ ﻋﻠﻰ ﻣﺤﻤﺪ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺤﻖ ﻣﻦ ﺭﺑﻬﻢ
ﻛﻔﺮ ﻋﻨﻬﻢ ﺳﻴﺌﺎﺗﻬﻢ ﻭﺃﺻﻠﺢ ﺑﺎﻟﻬﻢ

ﺫﻟﻚ ﺑﺄﻥ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﻛﻔﺮﻭﺍ ﺍﺗﺒﻌﻮﺍ ﺍﻟﺒﺎﻃﻞ ﻭﺃﻥ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﺍﺗﺒﻌﻮﺍ ﺍﻟﺤﻖ ﻣﻦ ربهم
ﻛﺬﻟﻚ ﻳﻀﺮﺏ ﺍﷲ ﻟﻠﻨﺎﺱ ﺃﻣﺜﺎﻟﻬﻢ

ﻓﺈﺫﺍ ﻟﻘﻴﺘﻢ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﻛﻔﺮﻭﺍ ﻓﻀﺮﺏ ﺍﻟﺮﻗﺎﺏ ﺣﺘﻰ ﺇﺫﺍ ﺃﺛﺨﻨﺘﻤﻮﻫﻢ ﻓﺸﺪﻭﺍ ﺍﻟﻮﺛﺎﻕ ﻓﺈﻣﺎ ﻣﻨﺎ ﺑﻌﺪ ﻭﺇﻣﺎ ﻓﺪﺍﺀ ﺣﺘﻰ ﺗﻀﻊ ﺍﻟﺤﺮﺏ ﺃﻭﺯﺍﺭﻫﺎ ﺫﻟﻚ ﻭﻟﻮ ﻳﺸﺎﺀ ﺍﷲ ﻟﺎﻧﺘﺼﺮ ﻣﻨﻬﻢ ﻭﻟﻜﻦ ﻟﻴﺒﻠﻮ ﺑﻌﻀﻜﻢ ﺑﺒﻌﺾ ﻭﺍﻟﺬﻳﻦ ﻗﺘﻠﻮﺍ ﻓﻲ ﺳﺒﻴﻞ ﺍﷲ ﻓﻠﻦ ﻳﻀﻞ ﺃﻋﻤﺎﻟﻬﻢ

ﺳﻴﻬﺪﻳﻬﻢ ﻭﻳﺼﻠﺢ ﺑﺎﻟﻬﻢ ﻭﻳﺪﺧﻠﻬﻢ ﺍﻟﺠﻨﺔ ﻋﺮﻓﻬﺎ ﻟﻬﻢ ﻳﺎ ﺃﻳﻬﺎ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﺇﻥ ﺗﻨﺼﺮﻭﺍ ﺍﷲ ﻳﻨﺼﺮﻛﻢ ﻭﻳﺜﺒﺖ ﺃﻗﺪﺍﻣﻜﻢ

Chapter II

ﺳﻮﺭﺓ ﻣﺤﻤﺪ

ﻭﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﻭﻋﻤﻠﻮﺍ ﺍﻟﺼﺎﻟﺤﺎﺕ ﻭﺁﻣﻨﻮﺍ ﺑﻤﺎ ﻧﺰﻝ ﻋﻠﻰ ﻣﺤﻤﺪ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺤﻖ ﻣﻦ ﺭﺑﻬﻢ
ﻛﻔﺮ ﻋﻨﻬﻢ ﺳﻴﺌﺎﺗﻬﻢ ﻭﺃﺻﻠﺢ ﺑﺎﻟﻬﻢ

ﺫﻟﻚ ﺑﺄﻥ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﻛﻔﺮﻭﺍ ﺍﺗﺒﻌﻮﺍ ﺍﻟﺒﺎﻃﻞ ﻭﺃﻥ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﺍﺗﺒﻌﻮﺍ ﺍﻟﺤﻖ ﻣﻦ ربهم
ﻛﺬﻟﻚ ﻳﻀﺮﺏ ﺍﷲ ﻟﻠﻨﺎﺱ ﺃﻣﺜﺎﻟﻬﻢ

ﻓﺈﺫﺍ ﻟﻘﻴﺘﻢ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﻛﻔﺮﻭﺍ ﻓﻀﺮﺏ ﺍﻟﺮﻗﺎﺏ ﺣﺘﻰ ﺇﺫﺍ ﺃﺛﺨﻨﺘﻤﻮﻫﻢ ﻓﺸﺪﻭﺍ ﺍﻟﻮﺛﺎﻕ ﻓﺈﻣﺎ ﻣﻨﺎ ﺑﻌﺪ ﻭﺇﻣﺎ ﻓﺪﺍﺀ ﺣﺘﻰ ﺗﻀﻊ ﺍﻟﺤﺮﺏ ﺃﻭﺯﺍﺭﻫﺎ ﺫﻟﻚ ﻭﻟﻮ ﻳﺸﺎﺀ ﺍﷲ ﻟﺎﻧﺘﺼﺮ ﻣﻨﻬﻢ ﻭﻟﻜﻦ ﻟﻴﺒﻠﻮ ﺑﻌﻀﻜﻢ ﺑﺒﻌﺾ ﻭﺍﻟﺬﻳﻦ ﻗﺘﻠﻮﺍ ﻓﻲ ﺳﺒﻴﻞ ﺍﷲ ﻓﻠﻦ ﻳﻀﻞ ﺃﻋﻤﺎﻟﻬﻢ

ﺳﻴﻬﺪﻳﻬﻢ ﻭﻳﺼﻠﺢ ﺑﺎﻟﻬﻢ ﻭﻳﺪﺧﻠﻬﻢ ﺍﻟﺠﻨﺔ ﻋﺮﻓﻬﺎ ﻟﻬﻢ ﻳﺎ ﺃﻳﻬﺎ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﺇﻥ ﺗﻨﺼﺮﻭﺍ ﺍﷲ ﻳﻨﺼﺮﻛﻢ ﻭﻳﺜﺒﺖ ﺃﻗﺪﺍﻣﻜﻢ

ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵜⵓⵔⵉⵖⵜ ⵜⵉⵏⵜ ⵜⵜⵙⵙⵓⵖⵏ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܪ ܣܝܪܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܪ ܐܝ ܠܐ

ᓂᐲᑕᒫᒃ ᐊᑐᐦᐃᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᐦᑖᐃᓐ ᐃᓂᒋᓐ

ᐊᑭᐦᑖᐃᓐ ᐃᓂᒋᓐ ᐊᑭᐦᑖᐃᓐ ᐃᓂᒋᓐ ᐊᑭᐦᑖᐃᓐ ᐃᓂᒋ

هذا إسحاق الذي حدث عنه أبو عبد الله
وعلى جميع أصحابه رضي الله عنهم

وكان مولده في سنة إحدى وأربعين ومائة

وتوفي سنة أربع وتسعين ومائة

هذه نسبة أبي عبد الله محمد بن إسحاق
إلى جده يسار

وأما كنيته فأبو بكر وكان مولى لقيس بن مخرمة
بن المطلب بن عبد مناف

وقيل إن أصله من المدينة وقيل من الشام

وقيل إن جده يسارا كان من سبي عين التمر
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي خالد بن الوليد
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي جلولاء
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي خانقين
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي عمورية
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي بيسان
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الأنبار
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الأهواز
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الري
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الرها
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الحيرة
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الأبلة
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الأهواز
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الري
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الرها
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الحيرة
فسبي إلى المدينة

وقيل إن يسارا كان من سبي الأبلة
فسبي إلى المدينة

ᒥᐊᒃᓗᐊᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᑐᓴᕐᕕᒃ ᐊᒃᑲᓗᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ

ᑐᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᓯᐊᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᑐᓴᕐᕕᒃ 30
ᐊᑐᕐᓗᒍ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᑲᓇᑕᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᑐᓴᕐᕕᒃ ᐊᒃᑲᓗᖅ

ᓴᓇᔨᓂᒃ ᐅᓪᓗᑕ ᐅᓪᓗᑕ ᐃᑲᔪᖅ ᓂᐅᕐᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ

ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓂᐅᕐᓂᑦ ᐅᓪᓗᒥᓄ ᐃᓚᖏᓪᓗᒍ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᒃ ᐃᓚᖏᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᓂᐅᕐᓂᑦ ᑐᓴᕐᕕᒃ

ᑐᓴᕐᕕᒃ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᖏᓪᓗᒍ 25

ᑎᓯᓂᒃ ᐃᓗᐊᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᑐᓴᕐᕕᒃ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ

ᐅᑎᖅᑯᑦᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᑐᓴᕐᕕᒃ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ

ᐅᑎᖅᑯᑦᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᑐᓴᕐᕕᒃ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ

ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᐊᒃᑲᓗᖅ ᐃᓚᖏᓪᓗᒍ

ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᖏᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ 35

“ᑐᓴᕐᕕᒃ ᓂᐅᕐᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᐃᓗᐊᓂᒃ ᓂᐅᕐᓂᑦ ᐊᑐᕐᓗᒍ,,

ᐅᑎᖅᑯᑦᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ ᐊᒃᑲᓗᖅ ᐃᓚᖏᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦᑎᓪᓗᒍ

Chapter IV

ܕ ܦܪܩ

1 ܟܬܒ ܡܪܝ ܐܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܒܣܝܡ ܒܪ ܙܒܕܝ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܬܟܢܫ ܐܢܫ ܒܥܠ ܗܢ ܒܫܒܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܥܒܕܐ ܐܠܐ ܠܡܛܪ ܕܐܢܫ ܢܦܫ ܠܐ ܡܚܒܠ ܠܗ ܐܦ ܒܫܒܬܐ ܘܐܢ

ሰላምታ ለመስጠት ወደ ሰውየው ቀረበ። ሰውየው ግን ሰላምታውን አልመለሰለትም።

ሰውየው ሰላምታ ያልመለሰለት ለምን ይመስላችኋል?

ሰውየው ሰላምታ ያልመለሰለት ሰላምታ ስለማያውቅ ነው።

ሰውየው ሰላምታ ያልመለሰለት ሰላምታ ስለማይወድ ነው።

ሰውየው ሰላምታ ያልመለሰለት ሰላምታ ስለማይፈልግ ነው።

ሰውየው ሰላምታ ያልመለሰለት ሰላምታ ስለማያስፈልግ ነው።

“ሰላም ለአንተ ይሁን፤ ወዳጄ” ብሎ ሰውየው ሰላምታ ሰጠው።

ሰውየው ሰላምታውን ሲመልስ “ሰላም ለአንተ ይሁን፤ ወዳጄ” አለው።

ሰላምታ ሲሰጥ ሰላምታ ሲመለስ ምን ይላል?

“ሰላም ለአንተ ይሁን፤ ወዳጄ” ይላል።

“ሰላም ለአንተ ይሁን፤ ወዳጄ” ይላል።

“ሰላም ለአንተ ይሁን፤ ወዳጄ” ይላል።

“ሰላም ለአንተ ይሁን፤ ወዳጄ” ይላል።

ܐܢܐ ܚܫܒ ܐܝܟ ܙܒܢ ܠܟ ܒܪܝ ܘܫܡܥ
ܠܡܐ ܚܫܒ ܠܝ ܐܠܗ ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪ ܥܡܝ׃

ܘܫܡܥ ܠܩܘܠ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܒܝܬ ܐܠܗ ܗܠܝ 35
ܡܢ ܐܠܗ ܫܡܝܐ ܗܘ ܕܢܣܩ ܠܟ ܠܐ ܐܢܐ׃

ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܙܒܢ ܠܟ ܒܪܝ ܘܫܡܥ
ܠܐ ܐܚܫܒ ܠܝ ܐܠܗ ܐܠܐ ܡܢ ܥܡ ܒܣܪܐ׃

ܐܝܟ ܙܒܢ ܠܟ ܒܪܝ ܘܫܡܥ ܠܐ ܐܚܫܒ ܠܝ ܐܠܗ 40
ܐܠܐ ܡܢ ܥܡ ܒܣܪܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪ ܥܡܝ׃

ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܙܒܢ ܠܟ ܒܪܝ ܘܫܡܥ
ܠܐ ܐܚܫܒ ܠܝ ܐܠܗ ܐܠܐ ܡܢ ܥܡ ܒܣܪܐ׃

ܐܝܟ ܙܒܢ ܠܟ ܒܪܝ ܘܫܡܥ ܠܐ ܐܚܫܒ ܠܝ ܐܠܗ
ܐܠܐ ܡܢ ܥܡ ܒܣܪܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪ ܥܡܝ׃

ܐܢܐ ܚܫܒ ܠܟ ܒܪܝ ܘܫܡܥ ܠܐ ܐܚܫܒ ܠܝ ܐܠܗ 45
ܐܠܐ ܡܢ ܥܡ ܒܣܪܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪ ܥܡܝ׃

Chapter V

ⵜⴰⵖⵔⵓⵎⵜ ⵜ

1 ⵔⴰⵏⵏⵉⵖⴰ ⵛⵉⵔ ⵎⴰⵏⵉ ⵙⵔⵔⴰⵏ ⵔⵎⵉⵏⵉ ⵏⵜⵜ ⵍⵃⴰⵊⵊⵉⵢⵜⵙⵏ

ⵏⵉⵏ ⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵉ ⵉⵔⵔⵓⵎⵏⵉⵏ ⵛⵉⵖⵍⵉⵢ ⵙⵉ ⵏⵉⵜ

ⵛⵉⵖ: ⵉⵛⵉⵍ ⵛⵉⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵉⵏ ⵏⵉⵔⵔⵓ ⵔⵙⵙⵉⵔⵓ⁘

ⵏⵉⵏ ⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵉⵏ ⵉⵔⵔⵓⵎⵏⵉⵏ ⵛⵉⵖⵍⵉⵢ ⵙⵉ ⵏⵉⵜ

ⵛⵉⵔⵔⵉⵖⵓⵛ ⵓⵛⵔⵉⵎⵏ ⵅⵓ ⵔⵔⵉⵏⵏⵓ ⵜⵙⵎⵖⵉ ⵔⵏⵓⵓ⁘ 10

ⵔⵏⵓⵓ ⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵓⵓ ⵔⵏⵉⵔⵓ ⵛⵉⵔⵔⵉⵖⵓⵛ ⵏⵉ ⵓⵜⵜⵉⵎⵖⵉ

ⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵓⵓ ⵉⵔ ⵉⵏⵛⵉⵔ ⵏⵉⵔⵔⵓ ⵔⵔⵉⵏⵏⵓⵍⵍⵓⵓ

ⵍⵍⵉⵏⵓ ⵜⵜⵓⵜⵜⵉ ⵅⵉⵍⵉ ⵉⵣⵣⵉⵏⵏⵉ ⵏⵉⵔⵔⵓ ⵔⵎⵓⵓ⁘

ⵔⵔⵉⵛⵜⵓⵏ ⵓⵔⵉⵍⵉ ⵅⵉⵍⵉ ⵉⵙⵙⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉ ⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵓⵓ

ⵓⵍⵍⵉⵏⵓ ⵜⵜⵓⵜⵜⵉ ⵏⵉⵔⵔⵓ ⵔⵎⵓⵓ⁘

ⵏⵉⵏ ⵛⵉⵖ ⵔⵎⵉⵏⵉ ⵏⵓⵓ ⵙⵎⵉⵏ ⵅⵓⵛⵅⵓⵓ ⵓⵅⵔⵅⵓ

ⵏⵉⵏ ⵛⵉⵖ ⵔⵎⵉⵏⵉ ⵏⵓⵓ ⵙⵎⵉⵏ ⵅⵓⵛⵅⵓⵓ ⵓⵅⵔⵅⵓ

ⵏⵓⵓ ⵅⵉⵖⵓⵓ⁘

ⵔⵏⵓⵓ ⵉⵔ ⵅⵓⵏ ⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵉ ⵍⵍⵉⵏⵉ ⵉⵛⵜⵓⵎⵏ ⵅⵎⵎⵛⵉ

ⵅⵓⵏⵛ ⵅⵉⵍⵉ ⵎⵅⵎⵉ ⵔⵏⵓⵏⵉ ⵏⵓⵓ ⵙⵎⵉⵏ ⵅⵉⵏⵅⵉⵅ ⵅⵎⵎⵛⵉ⁘

ⵏⵓⵓ ⵛⵉⵖⵍⵉⵢⵅⵉⵎⵉⵔⵉ ⵅⵎⵎⵛⵉⵏⵓⵍⵍⵓⵓ ⵍⵍⵉⵏⵉ ⵔⵏⵓⵏⵉ⁘ 5

ⵏⵓⵓ ⵜⵜⵓⵜⵜⵉⵍⵍⵉ ⵉⵅⵍ ⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵉ: ⵖⵓⵛ ⵔⵎⵉⵏⵉ

ⵅⵉⵏⵅⵉⵖⵓⵛⵉⵏⵏⵉ ⵅⵎⵎⵛⵉⵏⵓⵍⵍⵓⵓ ⵍⵍⵉⵏⵉ ⵔⵏⵓⵏⵉ⁘

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧ

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛⲁⲛⲧⲁⲓⲁ ⲙⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ 40

ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ

ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ 45

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛⲁⲛⲧⲁⲓⲁ ⲙⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ

ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ 35

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ

ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ

ᑲᒪᒋᐦ ᐊᐢᑲᒪᐧᐣ ᑕᐱᐦᓯᓂ ᑲᓂᐢᑲ ᐅᐦᐦ ᑖᐢᐱᐣᐢ

ᓂᐦᐃᐧᐣ ᐊᐢᑲᒪᐧᐣ ᑖᓂᐢᑲ ᐁᐢᑲᓂᓇᐦ ᑕᐱᐦᓯᓂ ᐃᐢᒪᓂᓇᐢ ᐅᑎᐧᐣᑲᐦᐣᐦ

ᓂᐦᐃᐧᐣ ᑖᐢᐱᐣᐢᑲᓂᓇᐢ ᑲᓂᐢᑲᓂᓇᐢ ᑲᓂᑕᐢ ᐢᐊᐢᑲᐦᐩ ᑕᐱᐦᐃᐧᐣᑲᐦᐣᐦ

ᓂᐦᐃᐧᐣ ᑖᐢᐱᐣᐢᑲᓂᓇᐢ ᑲᓂᐢᑲᓂᓇᐢ ᐢᐊᐢᑲᐦᐩ ᑕᐱᐦᐃᐧᐣᑲᐦᐣᐦ

ᑲᒪᒋᐦ ᐊᐢᑲᒪᐧᐣ ᑖᓂᐢᑲ ᐁᐢᑲᓂᓇᐦ ᑕᐱᐦᓯᓂ ᐃᐢᒪᓂᓇᐢ ᐅᑎᐧᐣᑲᐦᐣᐦ

ᐊᐢᑲᒪᐧᐣ ᑖᐢᐱᐣᐢᑲᓂᓇᐢ ᑲᓂᐢᑲᓂᓇᐢ ᐢᐊᐢᑲᐦᐩ ᑕᐱᐦᐃᐧᐣᑲᐦᐣᐦ

ᐅᐦᐦ ᐃᐢᒪ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ
ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᏂᎦᏛᏁᎸᎯ ᏗᏥᏩᏛᏗ ᎤᏂᏃᏮᏍᏗ

ⵎⴰ ⵔⴰⵏⵉ ⵉⵔⵣⵎ ⵜⵉⵎⵙⵙⵓⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵜⵏ ⵜⵉⵎⵙⵙⵓⵔⵉⵏ ⴷⵉⴼⵓⵏ 95

ⵜⵉⵎⵙⵙⵓⵔⵉⵏ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⵉⵏⵏⵉ ⵜⵜⵓⵙⵙⵏⵜ ⵜⵉⵎⵙⵙⵓⵔⵉⵏ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⵉⵏⵏⵉ ⵜⵜⵓⵙⵙⵏⵜ

ܐܠܐ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ
ܕܡܒܪܟ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܗܠܝܠ ܠܐ ܢܚܫܐ׃

ܐܚܪ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ 15
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܟܘܢ ܬܒܥܝܢ ܠܝ ܠܐ ܬܗܘܘܢ׃

ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܝ ܫܠܝܛܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܥܠܡܐ
ܠܟܠ ܡܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܕܪ ܠܟܘܢ׃

ܙܟܐ ܗܘ

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܘܒܘ ܘܬܗܘܘ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܕ ܒܗ
ܘܠܐ ܡܬܚܫܕ ܒܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ 20
ܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܛܗܐ ܘܡܬܚܫܕ ܒܗ
ܠܐ ܡܬܚܫܕ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ׃

ܘܠܐ ܡܢ ܕܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ
ܐܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܐ ܒܫܡܝ ܗܘ ܕܢܥܒܕ ܠܟܘܢ׃

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܠܝ ܐܚܝ ܐܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ 25
ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠܐ ܕܢܫܪܐ ܒܝ ܘܠܐ ܕܢܫܪܐ ܒܝ׃

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲛⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵜⵓⵔⵉⵖⵏⵜ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵙⵉⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵉⵖⵏⵜ ⵎⴰⵏⵉ

Chapter VII

ܦܨ ܐ

1 ܐܠ ܡܪܝ ܐܬܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܐܠ ܡܪܝ ܐܬܐ ܠܗ ܐܠ ܡܪܝ ܐܬܐ ܠܗ ܐܠ ܡܪܝ

ⲧⲛⲧⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡ

ܟܠܢܐ ܠܐ ܢܥܒܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ
ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܢ ܥܒܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ

ܠܐ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܢ ܥܒܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ 35
ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܢ ܥܒܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ

ܟܠܢܐ ܕܐܡܪ ܠܢ ܠܐ ܗܘ ܢܥܒܕ
ܒܗܗܘ ܐܢܫ ܐܚܪ ܕܐܡܪ ܠܢ

ܠܐ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܠܢ ܥܒܕ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܠܢ ܥܒܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ 40

ܐܢܫ ܐܚܪ ܐܡܪ ܠܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܪ ܠܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ

ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ
ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ

ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ 45
ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ

ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܠܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܢ

1 Then Jesus began to say to the crowds and to his disciples,

2 "The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat;

3 therefore all that they tell you, do and observe,
but do not do according to their deeds;
for they say and do not do.

4 They bind heavy burdens and lay them on men's shoulders,
but they themselves will not move them with their finger.

5 All their deeds they do to be seen by men;
for they make their phylacteries broad and their fringes long,

6 and love the place of honor at feasts,
and the chief seats in the synagogues,

7 and salutations in the marketplaces,
and to be called rabbi by men.

8 But you are not to be called rabbi,
for you have one teacher,
and you are all brothers.

9 And call no man your father on earth,
for you have one Father,
who is in heaven.

10 Neither be called masters,
for you have one master,
the Christ.

11 He who is greatest among you shall be your servant.

12 Whoever exalts himself will be humbled,
and whoever humbles himself will be exalted.

ܟܕ ܐܬܝ ܠܘܬ ܡܪܝܡ ܒܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܐܢ ܐܢ ܐܬ ܠܝ ܒܪ

ᐊᒃᑲ ᐃᓐᓇᐸᓐᓂᐊᓐ ᓂᐊ ᐃᐊᐱᐅᓯᐦ ᓯᓂᒃ ᐊᒪᓂᐊ
ᐃᓂᒪᓂᓐ ᑕᐱᓯᒃ ᐅᐱᑕᐅᐦᐆᓂᓂᒃ ᓀᐦᐃᒃ ᓂᐦᐃᐦ

35 ᑲᒃ ᓂᒃᐧᐦᐃᒃ ᐱᓀᐦ ᑕᐢᓂᐦᐊ ᐃᓂᓂᐊ ᓂᐦᐃᐦ ᐊᒪᐦ
ᐱᐊᑕᐃᐧᐊᓂᐊ ᑕᐃᐱᐅᐦᐊᐧᐃᒃ ᓂᑯᐦᐊ ᐃᓂᒪᓂᐊ ᑲᒃᐧᐊᓂᐊ

ᐃᓂᓯᐦᐊᓂᐊ ᑕᐃᐱᐅᐦᐊᐧᐃᒃ ᓂᑯᐦᐊ ᐃᓂᒪᓂᐊ ᓂᐦᐃᐦ ᑲᒃᐧᐊᓂᐊ
ᐃᐊᐧᐃᐦᐊᓂᐊ ᐅᐢᐱᐊ ᐅᑕᐅᐦᐆᐧᐃᒃ ᑕᒪᓂᐊ ᐅᓂ ᐃᐊᒪᐊᐧᐃᒃ

ᐅᑕᐅᐦᐆᐧᐃᒃ ᐃᓂᒪᓂᐊ ᐅᐢᐱᐊ ᐅᑕᐅᐦᐆᐧᐃᒃ ᓂᑯᐦᐊ ᐃᓂᒪᓂᐊ
ᐅᑕᐅᐦᐆᐧᐃᒃ ᑕᐃᐱᐅᐦᐊᐧᐃᒃ ᓂᑯᐦᐊ ᐃᓂᒪᓂᐊ ᐅᐢᐱᐊ ᐅᑕᐅᐦᐆᐧᐃᒃ

30 ᐅᑕᐅᐦᐆᐧᐃᒃ ᑲᒪᐦᐃᒃ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᓂ ᑲᐱᐅᑲᒪᐊ ᐅᐢᐱᐊ
ᐅᑕᐃᐧᑲᓂᐊ ᐦᐧᐃᐦᐅᐦ ᐃᐱᐊᐊ ᐅᐢᐱᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ

ᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᐃᐧᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ
ᐅᑕᐃᐧᑲᓂᐊ ᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ ᐅᑕᒪᐅᑕᑲᓂᐊ

40 ᐊᑕᐃᐧᐅᐦ ᐃᐱᐦᐊ ᐃᓂᐢᑲᑕᐅᐦ ᐃᓂᐦᐅᐦ ᐃᐅᑕᐊ ᐃᐦᐃ ᐧᐃᐦᐊᐧᐃᒃ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܚܝ
ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܐܠܐ

ܐܬܐ ܠܐ ܒܥܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ
ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܐܠܐ ܒܥܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܚܝ
ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܐܠܐ

ܐܬܐ ܠܐ ܒܥܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ
ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܐܠܐ ܒܥܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܚܝ
ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܐܠܐ

ܐܬܐ ܠܐ ܒܥܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ
ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܡܕܝܢ ܐܠܐ ܒܥܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ

1 ᓂᕆᐊᓗ ᓴᓇᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓅᓯᖅ ᑐᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᒥᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᑕᕐᕕᒃᓴᓗ
ᐅᖃᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᓕᖕᒥᓗ ᐃᓄᐃᑦ

ܐ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܫܬܘܕܥ ܒܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܝܕܥ ܠܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܚܙܐ ܠܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܡܠܠ ܥܡܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܝܩܪ ܥܡ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܚܒܒ ܠܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܪܥܐ ܠܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܚܫܒ ܠܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܕܒܪ ܥܡ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܫܡܫ ܥܡ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܫܬܡܫ ܒܗ ܟܠ ܫܥܐ ܘܡܬܫܬ

ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᓂᐲᑲᓇᐸᐢᑫᒻ ᐋᓂᒪᓂᐸᐢᑫᒻ ᐋ

ꠀꠣꠇꠤ ꠀꠇꠤ ꠣꠞ ꠀꠞꠣꠤꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ
ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ

ꠀꠞꠤꠎꠤ ꠀꠇꠤ ꠣꠞ ꠣꠞꠤꠎꠤ ꠀꠞꠣꠤꠎꠤ ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ
ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ

ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ ꠀꠇꠤ ꠣꠞ ꠣꠞꠤꠎꠤ ꠀꠞꠣꠤꠎꠤ ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ
ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ

ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ ꠀꠇꠤ ꠣꠞ ꠣꠞꠤꠎꠤ ꠀꠞꠣꠤꠎꠤ ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ
ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ

ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ ꠀꠇꠤ ꠣꠞ ꠣꠞꠤꠎꠤ ꠀꠞꠣꠤꠎꠤ ꠀꠇꠎꠤ ꠀꠞꠎꠤ
ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ ꠇꠤꠞꠎꠤ ꠣꠞꠎꠤ ꠣꠞꠤꠀꠤꠎꠤ

ᐊᑐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖓᓱᒃᑐᑦ ᐊᓂᒍᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐊᓂᒍᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓂᒍᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ܡܠܟܐ ܕܡܨܪ̈ܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܬ ܗܟܝܠ ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ ܠܝ ܐܢ ܐܫܠܚ ܠܟ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܬܨܒ ܐܢ ܬܫܠܚ ܠܝ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܬܫܠܚ ܠܝ

Chapter X

ܦܪܩܐ ܥ

ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܠܘ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪ̈ܝܢ ܘܐܢ ܐܬ ܠܐ ܬܨܒ ܐܢ ܬܫܠܚ ܠܝ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܬܫܠܚ ܠܝ

ܡܫܬܐ ܕܡܫܐ ܒܝܬܗ

1 ܘܐܬܝ ܡܘܫܐ ܘܐܗܪܘܢ ܠܘܬ ܦܪܥܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܐܠܗ̈ܐ ܕܥܒܪ̈ܝܐ ܥܠܝ ܐܬ ܠܐ ܫܠܚ ܠܝ ܐܬ ܠܐ ܫܠܚ ܠܝ

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܘܫܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܐܠܗ̈ܐ ܕܥܒܪ̈ܝܐ ܥܠ ܐܬ ܠܐ ܫܠܚ ܠܝ ܐܬ ܠܐ ܫܠܚ ܠܝ

5 ܘܥ ܐܠܗ̈ܐ ܐܬܝܗ ܘܐܡܪ ܠܡܘܫܐ ܗܟܢܐ ܬܐܡܪ ܠܒܢ̈ܝ ܐܝܠ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܠܗ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܬܟܘܢ ܐܠܗ̈ܐ ܕܐܒܪ̈ܗܡ ܐܠܗ̈ܐ ܕܝܨܚܩ ܘܐܠܗ̈ܐ ܕܝܥܩܘܒ ܫܕܪܢܝ ܠܟܘܢ ܗܢ ܫܡܝ ܠܥܠܡ ܘܗܢ ܕܟܪܢܝ ܠܕܪ ܕܪ̈ܐ

ܘܠܐ ܐܙܠ ܡܠܐܟ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܡܗ ܘܐܬ ܠܐ ܫܠܚ ܠܝ ܐܬ ܠܐ ܫܠܚ ܠܝ

ᑭᒪᒃᑯᑐᖅ ᐊᓂᒍᓯᖅ ᑭᓪᓕᒃᑲᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᓂᒍᓯᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅ

ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻜﻞ ﻋﻠﻰ ﻏﻴﺮ ﻣﻮﻻﻩ ﻳﻜﻠﻪ

ﻭﻻ ﻳﻜﻔﻴﻪ ﺣﻴﺚ ﺗﻮﺟﻪ ﻓﻲ ﻃﻠﺐ ﺍﻟﺮﺯﻕ ﻭﻣﻦ

ﺣﺎﺝ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻟﻢ ﻳﺰﻝ ﻓﻘﻴﺮﺍ ﺫﻟﻴﻼ

ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ ﺍﻟﻨﺒﻲ ﷺ

ﻣﻦ ﺍﺳﺘﻐﻨﻰ ﺃﻏﻨﺎﻩ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻣﻦ ﺍﺳﺘﻌﻔﻒ

ﺃﻋﻔﻪ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻣﻦ ﺳﺄﻝ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﺃﻏﻨﺎﻫﻢ ﻓﻘﺮﻩ

ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺴﺄﻝ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻭﻻ ﻳﺘﻜﻞ

ﻋﻠﻰ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻳﺮﺯﻗﻪ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻫﻮ ﻻ ﻳﺘﻜﻞ ﻋﻠﻰ

ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﺮﺯﻗﻪ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻫﺬﺍ ﻣﺤﺎﻝ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ

ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻮﻛﻞ ﻋﻠﻰ ﺍﻟﻠﻪ ﻓﻬﻮ ﺣﺴﺒﻪ

ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻮﻛﻞ ﻋﻠﻰ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ

ﻳﻜﻔﻴﻪ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ

ﺍﻟﻠﻪ ﻳﺠﻌﻞ ﻟﻪ ﻣﺨﺮﺟﺎ ﻭﻳﺮﺯﻗﻪ ﻣﻦ ﺣﻴﺚ ﻻ

ﻳﺤﺘﺴﺐ ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ

ﻳﺠﻌﻞ ﻟﻪ ﻣﺨﺮﺟﺎ ﻭﻻ ﻳﺮﺯﻗﻪ ﻣﻦ ﺣﻴﺚ ﻻ

ﻳﺤﺘﺴﺐ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ

ﺍﻟﻠﻪ ﻳﻜﻔﺮ ﻋﻨﻪ ﺳﻴﺌﺎﺗﻪ ﻭﻳﻌﻈﻢ ﻟﻪ ﺃﺟﺮﺍ

ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﻜﻔﺮ

ﻋﻨﻪ ﺳﻴﺌﺎﺗﻪ ﻭﻻ ﻳﻌﻈﻢ ﻟﻪ ﺃﺟﺮﺍ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ

ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ ﺍﻟﻠﻪ ﻳﺄﻣﺮ ﻟﻪ ﻳﺴﺮﺍ

ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﺄﻣﺮ

ﻟﻪ ﻳﺴﺮﺍ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ

ﺍﻟﻠﻪ ﻳﻘﻞ ﻟﻪ ﻣﻦ ﺃﻣﺮﻩ ﻳﺴﺮﺍ ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ

ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﻘﻞ ﻟﻪ ﻣﻦ ﺃﻣﺮﻩ

ﻳﺴﺮﺍ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ ﺍﻟﻠﻪ

ﻳﺪﺧﻠﻪ ﺟﻨﺎﺕ ﺗﺠﺮﻱ ﻣﻦ ﺗﺤﺘﻬﺎ ﺍﻷﻧﻬﺎﺭ

ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﺪﺧﻠﻪ

ﺟﻨﺎﺕ ﺗﺠﺮﻱ ﻣﻦ ﺗﺤﺘﻬﺎ ﺍﻷﻧﻬﺎﺭ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ

ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ ﺍﻟﻠﻪ ﻳﻜﻔﺮ ﻋﻨﻪ ﺳﻴﺌﺎﺗﻪ

ﻭﻳﻌﻈﻢ ﻟﻪ ﺃﺟﺮﺍ ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ

ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﻜﻔﺮ ﻋﻨﻪ ﺳﻴﺌﺎﺗﻪ ﻭﻻ ﻳﻌﻈﻢ ﻟﻪ ﺃﺟﺮﺍ

ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ ﺍﻟﻠﻪ ﻳﻘﻞ ﻟﻪ

ﻣﻦ ﺃﻣﺮﻩ ﻳﺴﺮﺍ ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ

ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﻘﻞ ﻟﻪ ﻣﻦ ﺃﻣﺮﻩ ﻳﺴﺮﺍ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ

ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ ﺍﻟﻠﻪ ﻳﺪﺧﻠﻪ ﺟﻨﺎﺕ

ﺗﺠﺮﻱ ﻣﻦ ﺗﺤﺘﻬﺎ ﺍﻷﻧﻬﺎﺭ ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ

ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﺪﺧﻠﻪ ﺟﻨﺎﺕ ﺗﺠﺮﻱ ﻣﻦ

ﺗﺤﺘﻬﺎ ﺍﻷﻧﻬﺎﺭ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ

ﻳﺘﻖ ﺍﻟﻠﻪ ﻳﻜﻔﺮ ﻋﻨﻪ ﺳﻴﺌﺎﺗﻪ ﻭﻳﻌﻈﻢ ﻟﻪ ﺃﺟﺮﺍ

ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺤﺎﻝ ﺃﻥ ﻳﺘﻘﻲ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﻳﻜﻔﺮ

ﻋﻨﻪ ﺳﻴﺌﺎﺗﻪ ﻭﻻ ﻳﻌﻈﻢ ﻟﻪ ﺃﺟﺮﺍ ﻭﻗﺪ ﻗﺎﻝ

ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻖ ﺍﻟﻠﻪ ﻳﻘﻞ ﻟﻪ ﻣﻦ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᒪᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᒪᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᓂᒃ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ
ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ
ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑲᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᓐ ᑕᑯᐃᐧᐣ ᐊᐧᐃᐣ ᐊᑲᐃᐣ ᐃᓂᓯᒪᑲᓐ ᐁᐧ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ ꠀꠣꠞꠀ

75 ᐅᐱᓐ ᐃᓐᒪ ᐱᓕᒃᑲᓐ᙮ ᐊᒥᐅ ᐃᒪᓕᒪᓂ ᓅᓐ ᓅᐅ ᒪᐅᐅ ᐱᓕᒃᑲᓐ᙮

ᐱᓐ ᐃᐱᓕᒃᑲᓐ᙮ ᓅᑎᓂᐊ ᓂᐅ ᐅᐊᓐᓂᓐ ᓅᓐ ᓅᑎᓂᐊ ᓭᓐᓂᐊ᙮

ᐅᐱᐅᐅ ᐃᐱᓕᒃᑲᓐ᙮ ᓅᑎᓂᐊ ᐊᓐᓂᐊ ᐅᐊᓐᓂᓐ ᓅᓐ ᓅᑎᓂᐊ ᓭᓐᓂᐊ᙮

ᐊᓂᐊ ᐃᐱᓕᒃᑲᓐ ᓭᒪᐅ ᐊᐅᓐᓂᐊ ᓅᓐ ᐃᓂᐅᐅᐊᓐ᙮

ᐅᐊ ᐅᐊᓐ ᐃᓂᐊ ᐃᒪᐅ ᐱᓕᒃᑲᓐ ᓅᓐ ᓅᑎᓂᐊ ᐊᓐᓂᐊ᙮

Chapter XI

قصة ١١

1 وبعد ذلك صعد يسوع إلى أورشليم مع تلاميذه
وكان قد اقترب من المدينة
وعندما وصل إلى بيت فاجي وبيت عنيا
عند جبل الزيتون أرسل تلميذين
5 وقال لهما اذهبا إلى القرية التي أمامكما
وحالما تدخلانها ستجدان جحشا مربوطا
لم يركبه أحد من قبل فحلاه وأتيا به
وإن سألكما أحد لماذا تفعلان ذلك
فقولا إن السيد في حاجة إليه وسيعيده حالا
10 فمضى التلميذان ووجدا الجحش مربوطا عند الباب
في الخارج على الطريق وحلاه
فقال لهما بعض الواقفين هناك ما بالكما تحلان الجحش
فأجابا كما أمرهما يسوع
فتركهما الواقفون يأخذان الجحش

15 ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ ᓴᑐᐘᐣ ᓂᐲᑕᒡ ᐃᓂᓯᐤ ᐅᓂ ᐁᑲᓇᐦᐊᐣ ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ
ᐁᑲᓇᐦᐊᐣ ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ ᐁᑲᓇᐦᐊᐣ ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ ᐁᑲᓇᐦᐊᐣ ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ
ᐁᑲᓇᐦᐊᐣ ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ ᐁᑲᓇᐦᐊᐣ ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ ᐁᑲᓇᐦᐊᐣ ᐅᓂᐲᐦᐃᑲᓇᑕᒡ

30 ﴿ما أحلّ لهم وهم حرم عليهم﴾
﴿ويسألونك - يعني أهل مكة - عن الشهر الحرام﴾
﴿قتال فيه﴾ يعني في الشهر الحرام ﴿قل قتال فيه﴾
﴿كبير﴾ عظيم ﴿وصد عن سبيل الله﴾ يعني
35 ﴿وكفر به﴾ بالله ﴿والمسجد الحرام﴾ وصد عن
﴿إخراج أهله منه﴾ يعني إخراج النبي ﷺ
﴿وأصحابه منه﴾ ﴿أكبر عند الله﴾ يعني
﴿والفتنة﴾ الشرك
﴿أكبر من القتل﴾
40 ﴿ولا يزالون يقاتلونكم حتى يردوكم عن دينكم﴾
﴿إن استطاعوا﴾ يعني كفار مكة ﴿ومن يرتدد منكم﴾
﴿عن دينه﴾ يعني من يرجع منكم عن الإسلام
﴿فيمت وهو كافر﴾

ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᓂᐲᑕᒫᓂᐱᐎᓐ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᓂᐲᑕᒫᓂᐱᐎᓐ 45

ᐃᓂᒪᓂᐱᐎᓐ ᑭᓇᐯᐎᓐ ᒪᒋᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ ᐃᓂᒪᓂᐱᐎᓐ

ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ

ᐃᓂᒪᓂᐱᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ

ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ

50 ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐅᑯᐊᒋᐯᒧᐎᓐ

1 حمهما بهحما هما بحما أوكا هوه حدئم
دقده لحكتوهمه معئمه هكم هتلا ه/حكم
هئتما بسأه حشهمه /هئه ه/ لحكتوم
ه٥ ٪لا هكم دهحما حقدحم هوه حدوم

5 "/هئ حشه هه حم ٪مم ٥ه/ حقنا
حهما لا عئمه حشم ههه٪ هم حما هه٪همم
هها ه/حكه ٥ه معوه ٪قهه هم ٥ه لحسما
هه٪ لا هكم "لا حدتنا حها/ هئه
دتنا دهدلا هسكم حهحما ٥لا سحتم

10 ٥ه حا٪ئما هكم هتلا هه٪ه لا عئمه
"/هئ انا حشه ٪ح هم هدلا "ا٪ه ه٪حا
ل نوحمه هئه سنا ه/ ٪حا انا
٥لا ٪حسما ـ/هلا هسحم هه٪ه "انه
ه/ ٪لا حوكـ ـه٥ حئه ٪انها هئا هحما ٥ه

ᑭᒋᐦᐃᔨᐧᐣ ᒪᑕᐱᒧᐎᓐ ᓂᒪᓂᐱᐎᐧᐣ ᑳᑭᑲᓂᒋᐦ ᑭᒋᐦᐁᐧ ᐃᐧᐸᑭᓵᐦᐣ᙮

ᐅᑕᐦᐅᐣ ᓵᓂᐦᐃᐧᐣ ᐋᑭᐦ ᓂᒪᓐᐱᐎᐧᐣ ᐃᐧᐋᐦᑭᐦ ᐅᑭᒪᐦᑯᐦᐁᐧᐣ

ᐅᑕᐦᐅ

ܐܘ ܠܐ ܬܫܡܥ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܐ
ܒܪܝ ܘܟܕ ܐܘ ܠܐ ܬܫܕܐ ܒܟܘܬ ܗܢܐ
ܐܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܐ ܫܡܥ ܐܘ ܠܐ ܢܥܒܕ
ܒܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܒܥܐ ܕܐܬܐ ܒܥܐ ܕܐܬܐ
ܘܠܥܒܕܘ ـ ܠܐ ܐܪܟ ܬܬܒܪ ܐܠܟ ܐܡ

ܐܬ ܐܪܒ ܐܫܡܥ ܐܫܬ ܒܟܘ ܐܠ ܐܡ
ܐܪܒ ܐܫܡܥ ܠܟ ܒܪ ܐܢܫ ܒܟܘ ܐܬܐ ܐܢܐ
ܒܐܢܫ ܐܘ ܒܪ ܐܢܫ ܐܬ ܐܠ ܐܫܬ ܒܟܘ ܐ
ܐܟܐ ܐܘ ܐܪܒ ܐܢ ܐܡ ܐܫ ܒܟܘ ܐܫܬ ܐ
"ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܬܐ ܒܥܐ ܐܢܐ

ܐܫܬ ܐܡ ܒܟܘ ܐܠ ܐܫ ܐܡ ܐܢ ܐ
ܐܢ ܐܡ ܐܫ ܐܠ ܐܬ ܐܡ ܐܢ ܐ
ܐܢ ܐܡ ܐܫ ܐܠ ܐܬ ܐܡ ܐܢ ܐ
ܐܢ ܐܡ ܐܫ ܐܠ ܐܬ ܐܡ ܐܢ ܐ
ܐܢ ܐܡ ܐܫ ܐܠ ܐܬ ܐܡ ܐܢ ܐ

ⵎⴰⵢ ⵜⵜⵓⵙⵙⵓⵔⵜⵜⵉⵏ ⵜⵉⵏⵜ ⵙⵙⵓⵖⵓⵔ ⵉⵏⵏⵉ ⵜⵜⵓⵏⵜ ⵜⵎⵎⵓⵔⵜ 45

ⵜⵉⵎⵓⵔⵜⵉⵏ ⵙⵙⵓⵖⵓⵔ ⵏⵜⵜⵏⵜ ⵙⵙⵓⵏⵜ ⵏⵜⵜⵏⵜ ⵏⵜⵜⵏⵜ ⵙⵙⵓⵏⵜ ⵜⵎⵎⵓⵔ

60 ٥ أبكنا إحمد كحمه؛ قاؤا حنها كحه؛
هم قاؤه٥، هكهؤه إب ؤتهـ أبكنا
أبح لهكله، كه لحنها ـ حنت أحؤتنا؛
هم لاؤا إكحا معكلا هه٥ا كحهـ
لحا هقهـ هنهم إلحـ هم لحنه٥؛

65 ه٥حها ه٥ إب ؤحنا حهـا هم هنهكه٥
حكلهـ هقهـ كـ حنهنا حـه هحكه٥؛
كـ هـلا إب ه٥ لحهـلا إبها تاهنه،
حه٥ها إتنا ه١ قهؤها لهكلا تهكه،
هكهـ إهكتم ه١ ٦١إصـ أه كنها

70 ٦٥حؤح ٦إبنا إحهـ حهكهم أتا ٦١سحـ؛
هكه٥، إهقتا ٥هؤنها إب حكه ه٥٥ هكه
أه ٥لكقا ه١ ؛ حهـ أبح إتنا؛
هؤحنا حهها أه ؤنا ٦١ أبا كحا
أبا اسؤا ٦ لا ٦١تهحـ لحه لحنه هم إهـح؛

ᑲᒪᐧᐃᐣ ᐃᓂᒪᐧᐃᐣ ᑲᐧᐃᐣᐧᐃᐣ ᓂᑲᑕᐧᐃᐣ ᐊᑲᐧᐃᐣ ᓂᐅᑲᐧᐃᐣ ᐊᒪᐧᐃᐣ ᐅᑲᐧᐃᐣ 75

ᑲᐧᐃᐣ ᐃᓂᒪᐧᐃᐣ ᑲᐧᐃᐣ ᓂᑲᑕᐧᐃᐣ ᐊᑲᐧᐃᐣ ᓂᐅᑲᐧᐃᐣ ᐊᒪᐧᐃᐣ ᐅᑲᐧᐃᐣ

ꢀꢁꢂꢃ ꢄꢅꢆꢇ ꢈꢉ ꢊꢋꢌꢍ ꢎꢏ ꢐꢑꢒꢓ ꢔꢕꢖ ꢗꢘꢙꢚ
ꢛꢜꢝ ꢞꢟꢠꢡ ꢢꢣꢤꢥ ꢦꢧꢨꢩ ꢪꢫꢬꢭ ꢮꢯꢰꢱ ꢲꢳꢴꢵ
ꢶꢷꢸꢹ ꢺꢻꢼꢽ ꢾꢿꢀꢁ ꢂꢃꢄꢅ ꢆꢇꢈꢉ ꢊꢋꢌꢍ
ꢎꢏꢐꢑ ꢒꢓꢔꢕ ꢖꢗꢘꢙ ꢚꢛꢜꢝ ꢞꢟꢠꢡ ꢢꢣꢤꢥ
ꢦꢧꢨꢩ ꢪꢫꢬꢭ ꢮꢯꢰꢱ ꢲꢳꢴꢵ ꢶꢷꢸꢹ ꢺꢻꢼꢽ
ꢾꢿꢀꢁ ꢂꢃꢄꢅ ꢆꢇꢈꢉ ꢊꢋꢌꢍ ꢎꢏꢐꢑ ꢒꢓꢔꢕ

Chapter XIII

ᑕᓪᓓᕆᔨᒃ ᐅᓪᓗᒥᐅᑦ

1 ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ

ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ

2 ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ

3 ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ

4 ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ

5 ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒃᑐᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ

(٥٥ سطر ٥٥)

15 حصُّه ؛ إذا بلَّغوا أحدًا ؛ وهذا حدٌّ ٥٥ تعريف
٥٥٥ ، وحُكم الحدود لا تتبعّض ؛
كما أنّ الدار إذا بيعت كان جميع ما فيها داخلًا في البيع ؛
وإذا حلف لا أدخل دارًا فدخل بيتًا منها ؛

20 في سائر البيت لا يحنث ؛ وكذا لو حلف لا يدخل
هذه الدار فدخل بيتًا منها لا يحنث ؛
وإذا حلف لا يأكل هذا الرغيف فأكل بعضه ؛
حنث ؛ لأنّ الحلف على الكلّ يتناول البعض ؛

25 وإذا حلف لا يتزوّج امرأة فتزوّج بعض نسائه
لم يحنث ؛ لأنّ اسم النساء لا يتناول واحدة ؛
وإذا حلف لا يتزوّج النساء ؛ فتزوّج امرأة
واحدة حنث ؛ لأنّ اسم النساء يتناول الواحدة ؛
وإذا حلف لا يأكل الرؤوس ؛ فأكل رؤوس

ᓂᐲᓇᑕᒫᓂᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᒻᐨ ᐊᑕᐦᐊᒻᐨ ᐃᓂᒫᓐ

45 اسؤنا هلا لا هلحصا اعلا حصر
ها هلحصا حوا اذا لخا هما
لا هحصه انها الا هانا هتنا اذا
حنلا شنا حصكصا حصما ه الا
لا ان نذا حصا هحصو قاوا لخا

50 الساده هوبر حصلم هب اص آنانا
حصنا صنلا صنحه ان حصوصه ه اهنه هنر
لا هه اذا لخا حسلا نكب اذلح
هها لهه سا آنانا هم اهصدا
قب هانا حنصلا حصو ه حصوا هدا

55 هحصه قنه هنا حصوصه نالا بخا
الهنا هنا هحصه هها حصر آنانا
لا هب حسكه هذا لحنه حصه شنا
هحصه تنحه اوبه اسوا خاح سؤاه
هوبر الهنا حصنلا بحه لا آنانا

ᐊᐢᑲᐧᐃᐣ ᐊᑭᓯᐢᑲᐧᐃᐣ ᑭᐢᑲᐧᐃᐣ ᐃᓂᑲᐧᐃᐣ ᐊᓂᑲᐧᐃᐣ ᐊᑭᓯᐢᑲᐧᐃᐣ ᐊᐢ

75 ھەق ئې ھېنى ھەلا ئىسلا ۋاتارا
ئۇمۇ ئۇدا ھۇدا ئېلە ھە چاغ ئۇغاۋ
مۇنۇلا ئىلغا ـ ۋاۋدا ھۇدا ئىل ھالقا
ئاتا ئې ئىدا ئۇغا ۋاۋ ئېلى»
ھە ئىلغۇدا ئۇ ھۇغا ھە ھېنا

80 سۇرا ھەھەق ھەلغ ئىلغا ھەلغ ئۇسۇ»
ھا ھىلاتا ئۇغا ئې ئىلغا ئېلى
ئاب ۋەھۇ ئې ئىل ئاتا ھەھەق ئەۋا»
ھې ئەھەلغ ئىلغا ھا ئۇچ
ھىلاھەق ھا چاغ ئۇغاۋ ھېلى»

85 ھەغ ئې قىنى ئۇۋ ھۇلا ھۇچ ئەچ
ۋۇلا ھەھغ ئاۋ ئەۋا ئەھۇ ئېلى»
ھاغى ئۇنا ھەۋ قا ئىلغەل ئەھە
ۋاتقا ئې ئىلغۇا ئۇھە ئەۋ ئەھۇ»
ئىلغى ئاۋ ئە ئاتا ئۇھەل ھەلغ

ᐊᑭᓱᒪᓕᒃ ᐊᓂᔪᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ

ولما رأى الجمع ما قد حل بهم من الخوف والفزع
وعلم أن لا مفر ولا مهرب ولا ملجأ ولا منقلب
وأيقن أن الموت قد أحاط بهم من كل جانب
وأن لا سبيل إلى الخلاص ولا إلى النجاة بوجه من الوجوه
وأن الأمر قد انتهى إلى ما قدر الله وقضى
وأن الحيلة قد انقطعت والأسباب قد تقطعت
وأن الأجل قد حضر والقضاء قد نزل
وأن الدنيا قد ودعت والآخرة قد أقبلت
وأن الوقت قد ضاق والحال قد اشتد
وأن الكرب قد عظم والخطب قد جل
وأن الهول قد فظع والأمر قد فظع
وأن الدمع قد سكب والقلب قد وجب
وأن العين قد دمعت والنفس قد جزعت
وأن الروح قد بلغت الحلقوم والنفس قد بلغت التراقي
وأن الأنفاس قد انقطعت والأعمار قد انتهت
وأن الآجال قد حضرت والأعمال قد فنيت
وأن الأرواح قد طلبت والأشباح قد سلبت
وأن الأجساد قد تفرقت والأعضاء قد تمزقت
وأن الأوصال قد تقطعت والأعناق قد خضعت
وأن الرؤوس قد نكست والوجوه قد سفعت
وأن الألوان قد تغيرت والأبدان قد نحلت
وأن الأجسام قد ذبلت والأعضاء قد ضعفت
وأن القوى قد خارت والعزائم قد فترت
وأن الهمم قد سقطت والنفوس قد يئست
وأن الآمال قد انقطعت والرجاء قد زال
وأن الأمل قد ذهب والطمع قد انقطع
وأن الحيل قد بطلت والتدابير قد تعطلت
وأن الأسباب قد انقطعت والوسائل قد تقطعت
وأن الأبواب قد أغلقت والحجاب قد أرخيت
وأن الستور قد أسدلت والأبواب قد أوصدت
وأن الحراس قد غفلت والأعوان قد ذهلت
وأن الأنصار قد خذلت والأولياء قد تبرأت
وأن الأحباب قد تفرقت والأصحاب قد تشتتت
وأن الأهل قد تباعدت والأقارب قد تنائت
وأن الجيران قد تجافت والإخوان قد تخلت
وأن الأصدقاء قد تنكرت والخلان قد تغيرت
وأن الأعوان قد تخلت والأنصار قد تبرأت
وأن الأولياء قد تنكرت والأحباب قد تغيرت
وأن الأصحاب قد تفرقت والأهل قد تباعدت
وأن الأقارب قد تنائت والجيران قد تجافت
وأن الإخوان قد تخلت والأصدقاء قد تنكرت
وأن الخلان قد تغيرت والأعوان قد تخلت
وأن الأنصار قد تبرأت والأولياء قد تنكرت
وأن الأحباب قد تغيرت والأصحاب قد تفرق

Chapter XIV

ᐊᒪᒋᐦᑖᐱᐦᑖᓯᐣ ᑭᐢᑲᒪᐦᑖᐱᐤ ᐃᓂᒪᓂᐦᐃᐣ ᐅᑎᐦᑲᐁᐦᐅᓂᐣ ᑲᑎᑎᒥᐅᐦᐊᓂᐣ 1

ᐅᓂᐢ ᑕᐢᑯᐦᐊᒪᐢ ᓂᒪᐦᑖᐤ ᐅᐦᐊ ᐅᐦᐊ ᐃᑲᐦᑲᒥᐤ ᐅᐦᐊᐤ།

ᐃᑲᐦᑲᐢ ᐅᐦᐊ ᐅᑯᐢ ᑲᐦᐁ ᑖᓂᒪ ᑲᓱᒪᐢ ᑲᐦᐋᐧᐃᐣ ᑲᐦᐁᐢ ᐅᓂᐢ

ᑖᐦᐊ ᑲᐦᐅᐢᑲᒪᐢ ᐃᐦᐅᐢᐅᐦᐊᐢ ᐅᐢᑲᐢᑖᐢ ᐊᑲᐦᑲᑎᐢ།

ᑖᐦᐊ ᑲᐦᐅᐢᑲᒪᐢ ᓂᐦᐋᐧᐃᐣ ᐅᐢᑲᐢᑖᐢ ᐊᑲᐦᑲᑎᐢ།

ᑕᐦᑲᑎᐢ ᐃᐧᐋᐢᐃᐢ ᓂᐦᐅᐢ ᐃᐢ ᑭᑎᐢ ᑭᐢᑲᐢ ᐊᑲᑎᐢ

ᑕᐦᑲᑎᐢ ᐃᐧᐋᐢᐃᐢ ᓂᐦᐅᐢ ᐃᐢ ᑭᑎᐢ ᑭᐢᑲᐢ ᐊᑲᑎᐢ

ᑕᐦᑲᑎᐢ ᐃᐧᐋᐢᐃᐢ ᓂᐦᐅᐢ ᐃᐢ ᑭᑎᐢ ᑭᐢᑲᐢ ᐊᑲᑎᐢ

ᐃᐧᐋᐢᐃᐢ ᑕᐦᐃᐢ ᐃᐢᑲᐦᐅᐢᑲᒪᐢ ᐅᐢᑲᐢᑖᐢ ᐊᑲᐦᑲᑎᐢ།

ܐܘܟܡܐ ܕܒܫܡܝ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܐܝܬ ܠܟ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܬܗܘܝܢ ܠܟ ܥܠ ܦܢܝ
ܠܐ ܬܥܒܕ ܠܟ ܦܣܝܠ ܘܟܠ ܕܡܘܬ ܕܒܫܡܝܐ ܠܥܠ
ܘܕܒܐܪܥܐ ܬܚܬ ܘܕܒܡܝܐ ܡܢ ܬܚܬ ܐܪܥܐ
ܠܐ ܬܣܓܕ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܬܦܠܚܢܝܗܝ ܐܝܬ ܐܢܐ
ܡܪܝ ܐܠܗܟ ܐܠܗ ܩܢܝܐ ܕܦܘܪܥ ܥܠ ܚܛܗ ܐܒܗܬ
ܥܠ ܒܢܝܗܝ ܥܠ ܬܠܬ ܘܥܠ ܪܒܥ ܕܣܢܐܝ
ܘܥܒܕ ܚܣܕ ܠܐܠܦܝܢ ܕܢܛܪܝ ܦܩܕܢܝ ܐܒܗܬ
ܥܠ ܒܢܝܗܝ ܥܠ ܬܠܬ ܘܥܠ ܪܒܥ ܕܣܢܐܝ
ܘܥܒܕ ܚܣܕ ܠܐܠܦܝܢ ܕܢܛܪܝ ܦܩܕܢܝ
ܘܥܒܕ ܚܣܕ ܠܐܠܦܝܢ ܕܢܛܪܝ ܦܩܕܢܝ
ܘܥܒܕ ܚܣܕ ܠܐܠܦܝܢ ܕܢܛܪܝ ܦܩܕܢܝ
ܘܥܒܕ ܚܣܕ ܠܐܠܦܝܢ ܕܢܛܪܝ ܦܩܕܢܝ
ܘܥܒܕ ܚܣܕ ܠܐܠܦܝܢ ܕܢܛܪܝ ܦܩܕܢܝ

ⵙⵓⵖⵉⵏ ⵜⵜⵓⵔⵉⵖⵜ ⵏⵜⵜⴰⵏⵜ ⵏⵜⵜⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵔⵉ ⵏⵜⵜⵓⵏⵜ ⵏⵜⵜ

45 ؛ڕاڕەی هەڵەی ئێمەی ئاشکرا دەکات

هەڵەکانی زەمەن هەڵدەسەنگێنێ و ئاڕاستەی

دەکات، ئەگەر ئێمە ڕاستگۆ بین لە هەڵەکانمان

دا و داوای لێبوردن لە خوا بکەین و

50 بڕیار لەسەر ئەوە بدەین کە دووبارە نەیکەینەوە؛

ئەوا خوا لە هەڵەکانمان خۆش دەبێت و

هەموو ئەو هێزانەی کە ئێمە لە ڕاستی

لادەدەن لە ناومان دەبات؛ ئەگەر ئێمە

لە خوا بترسین و ڕێگای ڕاستی هەڵبژێرین؛

55 ئەوا خوا ڕێگامان بۆ خۆش دەکات و

ڕێنمایی دەکات بۆ ئەو شتانەی کە

دەیانەوێت و ئەوەی کە ئێمە

پێویستمانە؛ ئەگەر ئێمە ڕاستگۆ بین

لە قسەکانمان دا و لە کارەکانمان دا

Chapter XV

ⵜⴰⵖⵔⵓⵎⵜ ⵜⵜⴰⵙⵙⵖⵣⵉⵜ ⴳⵔ ⴰⵏⵓⵔⴰⵔ ⵖⵉⵔⵙ ⵜⵜⵓⵎⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ

1 ⵖⵣⵔⵎⴰ ⵜⵜⵙⵙⵖⵣⵉⵜ ⴳⵔ ⴰⵏⵓⵔⴰⵔ ⵖⵉⵔⵙ ⵜⵜⵓⵎⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ

ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⴰⵣⵔⵎⵜ ⵏ ⵜⵜⵓⵎⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ

ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵎⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵜ

ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵎⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵜ

ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵎⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵜ ⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵔⵜ

5 ⵔⴷⵜ ⵍⵍⴰⵙⵙⵎ ⵏⵍⵍⴰⵖⵎ ⵏⵜⴰⵎⵔⵜ ⵉⵙⵎⵎⵓⵜⵏ ⵜⵜⵓⵔⵜ

15 ܟܬܒܘ ܠܗ ܠܐܒܝ ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܠܗ ܢܩܒ
ܬܠ ܡܟܘܗ ܐܢ ܘܢ ܒܢ ܗܢܐ ܕܡܬ؛
ܒܩܒܠ ܐܟܬ ܐܟܬ ܒܟ ܐ ܡܢ ؛ ܐܐ ܐܢ
ܗܢ ܟܗ ܐܢ ؛ ܐ ܬܟ ܐ ܒܢ ܐ ܐ ܐ
ܐܐ ܗܢ ؛ ܐ ܐ ܐ ܡ ܐ ؛ ܐ ܐ ܐ ܐ

20 ܡܡܢ ܐ ܐ ؛ ܐ ܐ ؛ ܐ ܐ ؛ ܐ ܡܡܢ
ܐ ؛ ܐ ܡ ؛ ܐ ؛ ܐ ؛ ܐ ؛ ܐ ؛ ܐ
ܐ ؛ ؛ ؛

ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᖅ
ᐱᓕᕆᔨᖅ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᐊᑐᖅ ᐊᑐᖅ ᐊᑐᖅ ᓄᓇᖕᓂᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅ ᖃᓄᐃᓕᓴᕐᓗᒍ
ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᖅ
ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ ᐊᑐᖅ ᐊᑐᖅ ᐊᑐᖅ ᓄᓇᖕᓂᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅ ᖃᓄᐃᓕᓴᕐᓗᒍ
ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᖅ
ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᖅ
ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᖅ
ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᖅ

45 هعتيا "اسكعه مساه هعنا ماهزه حتها
أهذ حكحكموهمس كلا ه، حتها قحاسم انا
الكا رهعس ها فقه حفاس كسم قاحلا حفه،
كم ، رقعس ؤاهذا "انف، لا ، حتا انسا
رحفف، حاوزسا "اله يسذ هج وسفكا

50 كعهكحه حتها هنا دسوكا هنا
"ارقحا كم كسفا هاكهمس حتت اهكفوا
دفا ؤس كسفا "اسم حتاوحف، هتال هذنا
هذه فحكا هفكس تقتا قسم ؤعوقتا
فقو كلا "اذكا تحكف، هكس هعتمس هعتمس

55 هكسفا هتقتا فقل هكو فحس ص، هعده حفه،
"احكه هعحكه اذكس الحقتس يحتا هكهمه،
كحتتا هتمتا فقكه "اهاؤا دفحكا اهعتوس
هفذا حتتها هالحفا هكعه هه هفس هاالا
حكهسفا ؤس ؤالذا ؤهفنه كم هيؤه

Chapter XVI

1 ഉദ്ദേശം രണ്ടായിരത്തിയഞ്ഞൂറു വർഷം മുമ്പു
ചെമ്പു കാലഘട്ടത്തിന്റെ അവസാനത്തോടുകൂടി
ഭൂമിയുടെ ഉപരിതലത്തിൽ ഒരു വലിയ മാറ്റം
സംഭവിച്ചു. ഇന്നു കാണുന്ന ഭൂഖണ്ഡങ്ങളും
സമുദ്രങ്ങളും അന്നു രൂപപ്പെട്ടു കഴിഞ്ഞിരുന്നു.
ഇന്നത്തെ കാലാവസ്ഥയും അന്നുണ്ടായിരുന്നു.
ഇന്നു കാണുന്ന ജന്തുക്കളും സസ്യങ്ങളും
അന്നുണ്ടായിരുന്നു. ഇന്നു കാണുന്ന മനുഷ്യർ
മാത്രം അന്നുണ്ടായിരുന്നില്ല. അവർക്കു പകരം
കറുത്തു നീണ്ട തലമുടിയുള്ള ഒരു വർഗ്ഗം
5 മനുഷ്യരാണു അന്നുണ്ടായിരുന്നതു. അവർ
ഇന്നത്തെ ഇന്ത്യക്കാരുടെ പൂർവ്വികന്മാരാണു
എന്നു പറയുന്നതിൽ തെറ്റില്ല.

ഇന്നത്തെ ഇന്ത്യയുടെ ഭൂപടം നോക്കുക.
ഇന്ത്യയുടെ തെക്കേ അറ്റത്തു കന്യാകുമാരി
10 മുതൽ വടക്കു ഹിമാലയം വരെ ഏകദേശം
രണ്ടായിരത്തിയഞ്ഞൂറു കിലോമീറ്റർ ദൂരമുണ്ടു.
ഈ ദൂരത്തിനിടയിൽ ഇന്ത്യയുടെ കിഴക്കേ
അറ്റത്തുനിന്നു പടിഞ്ഞാറേ അറ്റത്തേക്കും
ഏകദേശം അത്രതന്നെ ദൂരമുണ്ടു. ഈ

15 ܙܢܝ ܐܪܟܘ ܢܘ ܡܢ ܥܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ

ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃᑲᓐ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᒥ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᒥ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ

45 ﴿ما هُنا لا لكم حصنون حافظا أهنا﴾
لا عذبنه أو ليأتيني بسلطان إلا
مكث أهنا غير إذا بي إلهنا وحد﴾
تحقق حاطت بما أحطت ولم بسبإ وجئتك
غير إذا إلهنا هو عبد ﴿خبء

50 وقع يسجدوا عبدوا هو بعبد هو تحت لئن
لا أنت تنا مكنا ذكر وبعد تسعة﴾
غير تنا أو غير لا ملك بعد
حصحص أحسن لم ملائمنا ما جزء إلهنا﴾
تالله موبق تهنئ لأنت أنت قوئي كمكنهم

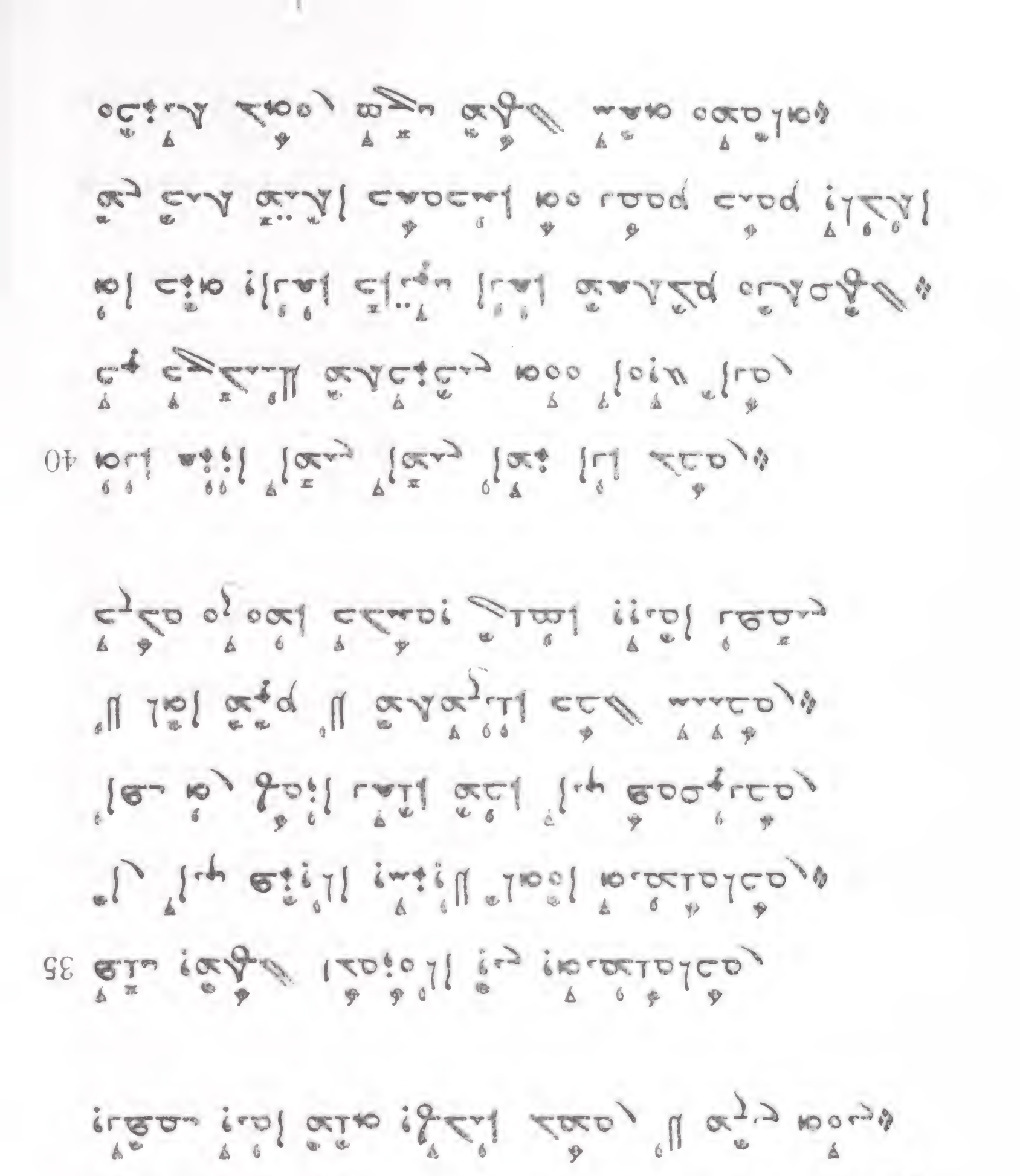
55 ﴿أهنا أنا حق إلهنا أنت إلا لك عبد﴾
خوذا تساق حدثه إلهنا إلا حمكه.

1 وحيه ربه فقال: يا موسى إني أنا ربك فاخلع نعليك
إنك بالوادي المقدس طوى وأنا اخترتك فاستمع لما يوحى
إنني أنا الله لا إله إلا أنا فاعبدني وأقم الصلاة
لذكري إن الساعة آتية أكاد أخفيها لتجزى كل نفس بما
تسعى فلا يصدنك عنها من لا يؤمن بها واتبع هواه فتردى
وما تلك بيمينك يا موسى قال هي عصاي أتوكأ عليها
وأهش بها على غنمي ولي فيها مآرب أخرى قال ألقها يا
موسى فألقاها فإذا هي حية تسعى قال خذها ولا تخف
سنعيدها سيرتها الأولى واضمم يدك إلى جناحك تخرج
بيضاء من غير سوء آية أخرى لنريك من آياتنا الكبرى
اذهب إلى فرعون إنه طغى قال رب اشرح لي صدري

15 ܗܘ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܒܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ
ܕܟܘܬܐ ܕܗܘ ܠܐ ܬܐܒܕ ܠܗ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦ
ܒܥܠ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܫܐ ܕܬܗܘ ܠܟ ܐܠܗ
ܬܐ ܘܐܠ ܬܕܚܠ ܐܢܐ ܐܟܠ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܒܝ
ܐܠܐ ܐܢ ܬܐ ܘܐܠ ܬܕܚܠ ܒܐܚܕ ܡܢ ܐܚܘܬܟ

20 ܐܦ ܐܢܐ ܗܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܠ ܐܟܠ
ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܒܟ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܐܪܥܐ
ܕܐܢ ܐܬ ܥܒܕ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܠܟ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܠ ܠܟ ܐܓܪܐ

25 ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܐ ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܠܟ
ܒܢܝ ܐܢܫ ܕܢܫܬܐ ܒܝܕ ܢܟܠ ܒܢܝ ܥܡܝ
ܒܡܕܒܪܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܡ ܡܢ ܩܕܡ
ܐܪܥܐ ܕܓܫܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܒܟ ܒܥܠ ܒܢܝ
ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܐܠܗܐ



74

45 حدهنسمم متده هكحس لحهف زهما
لهمدة، هاكمم لهما لا نتحد ندته، اماتمم
اس مه هنه ملحمها لا قوتمه نهمم
معاكمه همدة، لح هم، تمامزا مهم، امنه اتمه
ملحب لحما مدهما مهكنه تح مح مدتمم

50 تح نهدنزا اه تح حتنزا مكس معكمم
دزا كمه همدة، تح نهدنزا: هنه مني،
ل مدزا قه حتنزا حدهنهمه مسنوس اته،
حنم لا نحما لهما اه اتما زهه حكمها
مهلمس همتمه ينمزا ينمحما زاما اهكمناه

55 معمكمم تنه مدمكمها امكم حسوا
ماتس ينمحس تمكحم ماه مكحمس

Chapter XVIII

1 Then Jesus began to say to the multitude and to his disciples,

"The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat.

All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do,

but don't do according to their works, for they say, and don't do.

For they bind heavy burdens and grievous to carry,

and lay them on men's shoulders;

but they themselves won't move them with their finger.

But all their works they do to be seen by men.

They make their phylacteries broad,

and enlarge the borders of their garments,

and love the chief seat at feasts,

and the best seats in the synagogues,

and greetings in the marketplaces,

and to be called by men, Rabbi, Rabbi.

But you, don't be called Rabbi,

for one is your Teacher,

and you all are brothers.

Call no man your father on the earth,

for one is your Father, who is in heaven.

Neither be called masters,

for one is your Master, the Christ.

But he who is greatest among you will be your servant.

Whoever exalts himself will be humbled,

and whoever humbles himself will be exalted.

ܠܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܬܘܠ ܐܢܬܬ ܒܥܠ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܬܘܠ ܐܢܬܬ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܬܘܠ ܐܢܬܬ ܐܠܐ ܐܢ

ⴰⵔ ⵜⵜⵓⵔⵉⵖ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴷⴰⵜⵙⴷⵔⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⵙⵏⵜⵜⴰ ⵅⵉⵙ ⵉⵎⴰⵔⴰⵙⵏ

ⵜⵎⵓⵔⴰ ⴽⵔⵎ ⵖⵔ ⵙⵡⵉⵏⵙⵏⵏⴰⵏ ⵉⵔⵉⴰ ⵏⵙ ⵉⵙⵎⵖⵔⵏⴰⵏ

ⵜⵉⵔⵉⴰ ⵉⵙⵎⵖⵔ ⵜⵜⵓⵔⵉⵖ ⵏⵜⵜⴰ ⵙⴽⵔⴰ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵜⵉⵏ

40 ⵅⵔⵎ ⵓⵔⵔⵉⵖ ⵔⵉⵔⴰ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰ ⵙⵜⵜⴰ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵜⵉⵏ

ⵙⵉⵙⵔ ⵏⵙⵏ ⵜⵉⵡⵓⵔⴰ ⵙⵎⴰⵣⵏ ⵙⵜⵜⴰ ⵜⵉⵔⵉⴰ ⵉⵔⵔⵉⵖ

ⵙⵎⵎⵣⵔⵏⵜ ⵏⵙⵏ ⵅⵔⵅⵔⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰ ⵔⵉⵖⵙⴰ ⵅⵔⵔⵉⵖ

ⵅⵉⵙ ⵓⵔ ⵙⵙⵏⵏⵉ ⵙⵜⵜⴰ ⵔⵉⵖⵙⴰ ⵅⵔⵔⵉⵖ

ⵜⵉⵎⵓⵔⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⵙⵙⵏⵏⵉ ⵙⵜⵜⴰ ⵔⵉⵖⵙⴰ ⵅⵔⵔⵉⵖ

ⵅⵔⵎ ⵓⵔⵔⵉⵖ ⵔⵉⵔⴰ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰ ⵙⵜⵜⴰ ⵜⵉⵔⵉⴰ ⵉⵔⵔⵉⵖ

45 ܐܘ ܡܗܝܕܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܐܢܬ ܘܐܢܬ
ܐܝ ܕܐ ܬܫܒܘ ܒܐ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ
ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܒܐܪܥܐ ܠܡܚܘܝ
ܠܗ ܐܝ ܕܐ ܢܫܬܒܘܩ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܦ ܒܫܒܬܐ
ܗܘ ܡܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܐܢܫ ܒܫܒܬܐ ܐܘ ܠܐ

50 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܡܚܘܝ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܐܦ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡ ܐܒܝ
ܘܐܦ ܠܐ ܒܫܡ ܐܒܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡ ܐܒܝ
ܘܐܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ

55 ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܚܘܝ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܐ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪ ܠܡܚܘܝ
ܐܢܐ ܐܫܬܕܝ ܒܟ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܝܪܘܫܠܡ
ܐܢ ܐܫܬܕܝ ܒܟ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܝܪܘܫܠܡ
ܘܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܒܫܡܪܝܢ ܐܦ ܒܥܡܡܐ

ᑭᒪᒋᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ᙮
ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ᙮
ᐅᑭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ᙮
ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ᙮
ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ᙮

1 هذه كلمات الحسد التي يقول
وتنتهي هذه التي لا أقول لكم
فتحه له هؤلاء الذي يعتصم له الذي هاذه
لهذا هذكم أنهم الآلهة تعذب
حقا لا تخلو

5 هو الذين هؤلاء هذا أنهم يحذا الآلهة
تعذب يحذا الأهم والذه وتقف الآلهة
لا هكم هؤلاء إنهم ويتهم لهؤلاء سوء يحذ
قلب الذين تحته لا لهذ إلا سوء يحذ
يحذ إنهما أني هذه هم لا يقتف

10 قل تعم يعاقبنا سؤلنا هؤلاء
هماكم هو لهذ ل هذا هو أيضا هذا
هذ هذا ويتلا حذ إنكم والآلهة يقتف
إنه هذا يذ حذ هذا تحدث أقف هذا
ويتعذب الآلهة: في هؤلاء إن لا هذا هذ

ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙⲛⲏ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲟⲛⲏ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲥ

30 ܟܬܒܘ ܠܗ ܡܢ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܫܡ ܒܪܗ ܘܡܢ ܫܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܬ ܐܢܐ ܐܬܝ ܠܡܫܪܝ ܠܟ ܘܠܐ ܐܫܬܘܩ ܠܡܥܒܕ ܠܟ ܐܠܐ ܐܢ ܬܫܬܘܩ ܐܢܬ ܠܡܫܪܝ ܠܝ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ

35 ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܬ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܐܠܐ ܐܢ ܬܫܬܘܩ ܐܢܬ ܠܡܫܪܝ ܠܝ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܬ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܐܠܐ ܐܢ ܬܫܬܘܩ ܐܢܬ ܠܡܫܪܝ ܠܝ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ

40 ܐܠܗܐ ܕܐܠܗ ܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܬ ܐܢܐ ܐܬܝ ܠܡܫܪܝ ܠܟ ܘܠܐ ܐܫܬܘܩ ܠܡܥܒܕ ܠܟ ܐܠܐ ܐܢ ܬܫܬܘܩ ܐܢܬ ܠܡܫܪܝ ܠܝ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ ܘܐܢ ܐܫܬܘܩ ܐܢܐ ܠܡܫܪܝ ܠܟ

ⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ

ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩ ⲉⲣⲟϥ

55 ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

ⲛⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ

ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

50 ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

ⲛⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ

ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

ⲛⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ

45 ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

60 ܠܐ ܟܬܘܗܝ ܐܙܕܗ ܐܠܗܐ ܡܐܕܡܝ ܕܢܐ
ܟܡܟܐ ܐܙܕܗ ܕܐܬܟܢܐ ܡܗܝܐ ܐܢ
ܡܟܐ ܬܗܒ ܗܘ ܘܟܠ ܡܢ ܗܒ ܩܢܐ
ܬܟܐ ܡܩܠ ܠܐ ܐܠܐ ܠܐܐ ܠܐܬܐ
ܕܙܐ ܫܐ ܟܗܢܐ ܟܡܟܐ ܘܗܐ

65 ܡܟ ܬܘܐ ܐܡܚ ܬܗܐ ܗܐ ܐܬܐ
ܗܟ ܐܬܐ ܐܟ ܐܡܚ ܬܗܐ ܘܟ ܬܘܐ

ᑕᓂᐱᐦᑖᐃᑲᓇᐤ ᐊᐢᑭᒫᐤ

Chapter XX

1 ᐊᓂᔑᓇᐃᐧᐣ ᑭᓯᐣ ᑕᒪᐋᐣ ᐃᓄᒪᐋ ᐁᑎᑕᐅᐋ ᒫᑭᒪᐋ

ᐃᓄᒥᓂᐧᐣ ᒉᒣᐅᐃᐧᐣ ᐃᑎᐋᔨᐅᐢ ᑭᐢᑎᓯᒪᒪ ᑭᐃᑎᐅᐋ ᐃᓂᑲᒫᐢ

ᑲᓂᐅᑲᐋ ᐃᓂᐋᐢ᙮ ᐅᓐᔦ ᐁᐢ ᑭᐢᑎᓯᒪᒪ᙮ ᐁᑲᐅᑲᒪᒉᐤ ᒫᐤᐢ

ᑲᓂᐅᑲᐋ ᐃᓂᐋᐢ᙮ ᐅᓐᔦ ᐁᐢ ᑭᐢᑎᓯᒪᒪ᙮ ᐁᑲᐅᑲᒪᒉᐤ ᒫᐤᐢ

ᐅᐦᑲᒪᐋᐢ ᑭᐢᑎᓯᒪᒪ ᐁᑲᐅᑲᒪᒉᐤ ᒫᐤᐢ ᐅᐦᑲᒪᐋᐢ ᑭᐢᑎᓯᒪᒪ

ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕ

ᓂᐦᑕᐧᐃᓇᓱᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐃᐧᐣ ᐃᑲᐦᐃᐧᐣ ᐊᑭᐦ ᑕᐃᐧᐣᐧᐨ ᐅᓂᐦᐃᐧᐣᐨ

ᐊᐦᐨ ᐁᐧᐃᓇᐦᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐃᑲᐦᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐃᐧᐣᐨᐊᐦᐃᐧᐣ

ᐅᐦᐃᐧᐣᐨ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐊᐦᐨ ᐁᐧᐃᓇᐦᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐊᐦᐨ ᐁᐧᐃᓇᐦᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐊᐦᐨ ᐁᐧᐃᓇᐦᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐊᐦᐨ ᐁᐧᐃᓇᐦᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ᐊᐦᐨ ᐁᐧᐃᓇᐦᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ ᐅᑭᐦᑕᐃᐧᐣ

ꠀꠣꠞꠤ ꠀꠣꠞꠤ ꠀꠣꠞꠤ

1 ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 2 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 3 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 4 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 5 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 6 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 7 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 8 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 9 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ 10 ܕܙܢܘ ܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܘܐܫܟܪܘ ܕܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܘܬܗ ܘܐܬܒܠܬ ܐܪܥܐ ܠܒܪ ܙܢܝܗܐ ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܟܣܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܐ ܐܙܠ ܐܪܝ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ

ಅಂಗಡಿಯವನು ಹಣವನ್ನು ಎಣಿಸಿ ಚೀಟಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

ಅಪ್ಪನು ಮಗನಿಗೆ ಒಂದು ಪೆನ್ಸಿಲ್ ಕೊಟ್ಟನು.

ಅಮ್ಮನು ಮಗಳಿಗೆ ಒಂದು ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಳು.

ಅಮ್ಮನು ಮಗಳಿಗೆ ಒಂದು ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಳು.

ಅಪ್ಪನು ಮಗನಿಗೆ ಒಂದು ಪೆನ್ಸಿಲ್ ಕೊಟ್ಟನು.

ಅಂಗಡಿಯವನು ಹಣವನ್ನು ಎಣಿಸಿ ಚೀಟಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

30 ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ ܒܝܬ ܐܒܗ ܘܐܡܗ ܘܐܚܝ ܘܐܚ

ᒥᐊᓗᖅᑎᓂᒃ ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ᙮ ᒥᐊᑉ ᐊᓂᔪᓐᓇᖅᓯᒪᒃ ᓄᓇᓕᒫᓂᒃ ᐃᓄᖅ᙮

ᐅᓂᖅ ᓴᓇᓂᖅ ᓱᓕ᙮ ᓂᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᐃᓄᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮

ᒥᐊᑉ ᓴᓇᓂᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑐᓴᕐᓯᒪᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᓕᒫᖅ᙮

45 ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓐᓂᖅ᙮ ᓂᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮ ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦᓯᓚᐅᖅᑐᑦ

ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ᙮ ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓐᓂᖅ ᓱᓕ ᐊᑐᖅᑐᑦ (ᓄᓇᕗᒻᒥ)

ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮ ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ᙮ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᐃᓄᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮

ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᓕᒫᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮

50 ᓴᓇᓂᖅᑐᑦᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᓂᖅ ᐃᓄᓐᓇᕐᓂᖅ ᓴᓐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮

ᓴᓐᓂᖅ ᓴᓇᓂᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ᙮ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮ ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᓂᖅ᙮

ᓴᓇᓂᖅ ᓴᓐᓂᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᓕᒫᖅ᙮ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮

55 ᓴᓇᓂᖅᑐᑦᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᓕᒫᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮

ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮ ᑕᐃᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ᙮

60 ᎤᏓᏅᏘ ᎠᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ

65 ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ

70 ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ
ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᎩᏒᎢ ᎠᏂᏴᏫ ᎤᏂᏣᏘ

ᒥᐦᐃᒪᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ ᐊᑭᓐᑲᓂᐦᑖᐃᓐ

ᐃ

ꠀꠀꠀ

1 ᓂᕆᔨᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕆ ᑕᒪᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ ᐃᓚᖓᔪᖅ
ᑲᑎᕪᓕᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ
ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ
ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ

5 ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓂᕆ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐅᐃᐅᓐ
ᐊᕐᕌᒍᓐᓇᖅᑐᑦ ᓂᕆ ᑕᒪᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᓐᓇᖅᑐᑦ
ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ
ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ

10 ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ

ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ

ᐅᐃᐅᓐ ᐊᕐᕌᒍᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ ᑕᒪᐃᓐᓇᖅᑐᑦ
ᐃᓐᓇ ᒪᓕᒐᓘᓐ ᐅᐃᐅᓐ ᐊᕐᕌᒍᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᐃᐅᓐ ᐊᕐᕌᒍᓐᓇᖅᑐᑦ
ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ
ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ

15 لأوتسها بصحه كذكهص حتمه لهتا وحتقا
وحنه تعهوها الهنك هعتتا: هكم حتقاه
هدا بدلا علكا بتسا هعتتا: كسم لحنا سا
ه لا كذمه هوا تشها بسعتس كه كعهوها
هاكه علكا: هل سحنا بدك ابتا كذه

20 خم لا ابه كه لسها بنابم كذبه تعهوها
هلهه ه بتوبم اهنا علكا كعهتعنا
أهتوه ابوتهه وتلكهه واهتصه
كذه كسعكا
اهم نهوا سعوه هتتا وحكا هلكا
قتنا هيس: لحكا بم لهد الهوتم

25 تعلكا بصحه بم هتنا ابدم حعكها بوبه
هدم بذبه تنه: كهاه هبه الحهوبصه
اعنبم هه كه: ا علعنا هتنا ابه
اتشه بعنا حذكه عصها ابه هكه ابه
وهها الابه اه حذكه علكه لا هصا اته

ᐊᓂᐦ ᓂᑲᓇᐧᐊᐤ ᐊᑭᓐᑯᐧᐊᐤ ᐊᑕᓐᑲᐧᐊᐤ ᐃᒋᓯᐦ ᓂᑲᓇᐧᐊᐤ
ᐅᐦᐊᑎᐧᐊᐤ ᐊᐦᑲᐧᐊᐤ ᓂᒋᐦᐃᐧᐊᐤ ᐃᐦᑲᐧᐊᐤ ᓂᐟ ᑎᒋᓇᐧᐊᐤ ᐅᓂᒪᒋᐦᐃᐧᐊᐤ
ᐃᐧᐊᐤᐧᐊᑎᓯ ᐃᐦᐊᐤᔭ ᐃᐦᐧᐊᐤ ᓂᐟ ᐊᓇᐧᐊ ᓂᓇᐧᐊ ᑭᓂᐧᐁᐟ

ᑭᐦᒋᑎ ᒥᐦᐊᐤᐦ ᐁᐦᐧᐊᐤ ᑭᓂᐧᐁᐟ ᐃᐦᐧᐊᐤ ᑭᓂᐧᐁᐟ ᐊᐦᐊᑎᐧᐊᐤ ᐊᑕᓐᑲᐧᐊᐤ 40
ᐊᓇᐧᐊ ᐃᐦᐊᐤᔭ ᓂᔭ ᐃᐦᐧᐊᐤ ᑎᓯᓇᐧᐊ ᐁᐦᐧᐊᐤ ᐃᒪᐦᐊᓐ ᒪᓇᐧᐊᐤ

ᑭᐦᒋᑎ ᐃᐦᐊᐤᔭ ᐁᐦᐧᐊᐤ ᐃᐦᐧᐊᐤ

45 ܐܘܕܝ ܐܗ ܗܘ ܒܝܬ ܠܟܠ ܚܘܠܡ ܕܐܕܡ
ܕܫܢܐ ܒܟܘܠܗ ܐܠܐ ܫܬܐ ܕܐܢܫ ܐܚܪ ܗܘ ܐܠܐ
ܕܫܢܐ ܒܝܬ ܠܐܢܫ ܕܐܕܡ ܐܚܪ ܐܢܫ
ܟܘܠܗ ܫܚܘܦ ܐܘ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ؟
ܠܝܬ ܒܝ ܠܐ ܢܒܝܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ

50 ܐܠܐ ܫܡܥ ܠܝ ܐܘ ܐܟܝܪ ܐܢܐ ܗܘ
ܕܫܢܐ ܒܝ ܬܠܬ ܠܐ ܗܘ ܢܒܝ ܐܠܐ
ܐܢܐ ܒܬܠܬ ܐܢܫ ܠܐ ܢܫܬܟܚ
ܐܦ ܒܠܥܡ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܒܫܡ ܐܚܪ

55 ܕܫܢܐ ܐܢܐ ـ ܕܟܪ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܚܪ
ܠܐ ܐܢ ܐܢܐ ܢܒܝܐ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܐܢ
ܒܟܠ ܕܒܪ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܐ
ـ ܒܝ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܐ

ᒪᐢᑲᓂᐦᑖᐃᐧᐣ ᐋᓂᐢᑲᐦᐅᐣ ᑫᐦᑖᐃᐧᐣ ᐅᐢᑲᐦᐅᐣ ᐅᐢᑲᐦᐅᐣ ᐊᓂᐢᑲᐦᐅᐣ ᐋᓂᐢᑲᐦᐅᐣ ᐋᓂᐢᑲᐦᐅᐣ ᐋ

Chapter XXIII

ܦܨ ܟܓ

1 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܐܢܬ ܘܐܢܐ ܒܪܟ
ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܠܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝ ܠܥܠܡܐ
ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܢܬ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܐܚܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ

5 ܐܚܪ ܢܣܒܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܐܚܪܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܐܚܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ

10 ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܐܚܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ
ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܐܚܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܐܚܪܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ

ⵏⵏ ⵏⵏ ⵅⵜⵓ ⵔⵛⵜⵙ ⵜⴰⵇⴰ ⵙⵉⵔⵙ ⵜⵙⵛⵙⵉⴰ
ⵙⵅⵜⵙⴰ ⵙⵅⵉⵔⴰ ⵙⵢⵢ ⵜⴰⵔⵜⵙⴰ ⵅⵜⵓ ⴰⵔⵢⵔⵙⴰ
ⴰⵍⵍ ⵏⴰⵅⵙⴰ ⵙⵍⵍⵅⵙ ⵉⵏⴰⵅⵙⴰ ⵍⵍ ⵙⵜⵜⵙⴰ

ⴰⵍⵍ ⵙⵢⵜⵉⵔⴰ ⵅⵍⵍ ⵉⵙⵅⵔⴰ ⵜⵛⵓ ⵜⵎⵓⵔ ⵙⵢⵜⵉⵔⵜⵓ ⵏ
ⵉⵜ ⵅⵍⵜⵓ ⵔⵛⴰ ⵜⵜⵓ ⵙⵅⵙⵅⵔⴰ ⵜⵉⵔⵙ ⵔⵛⵙⵛⵙ
ⵔⵅⵜⵙⵢ ⵛⵛⵓ ⵜⵛⵛⵓ ⵉⵙⵜⵙⵜⵢ ⵔⵛⵙⵛⵓ ⵜⵅⵔⵙⵓ

ⵛⵉⵔⵙⴰ ⵛⵛⵛⵉⴰ ⵔⵛⵜⵙ ⵜⴰⵇⴰ ⵙⵉⵔⵙ ⵜⵙⵛⵙⵉⴰ

ⵛⵅⵜⵙⵜⵙ ⵛⵅⵔ ⵔⵛⵜⵙ ⵉⵜⵙⵅⵔⵜ ⵛⵛⵓ ⵜⵛⵓⵔⵜ ⵏⵓ ⵜⵛⵓⵔⵜ ⵏⵓ ⵅⵜⵓ ⵔⵛⵜⵙ ⵜⴰⵇⴰ ⵙⵉⵔⵙ ⵜⵙⵛⵙⵉⴰ
ⵛⵅⵜⵙⴰ ⵛⵛⵉⴰ ⵔⵛⵜⵙ ⵜⴰⵇⴰ ⵙⵉⵔⵙ ⵜⵙⵛⵙⵉⴰ
ⵛⵅⵜⵙⵜⵙ ⵛⵅⵔ ⵔⵛⵜⵙ ⵉⵜⵙⵅⵔⵜ ⵛⵛⵓ ⵜⵛⵓⵔⵜ ⵏⵓ ⵅⵜⵓ ⵔⵛⵜⵙ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܘܐܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ

ᑲᓇᑕᒃ ᓄᑖᖅᑲᓇᑕᓪᓗ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓄᖅᑲᐃᓐᓇᖅ᙮

ᓴᖅᑭᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᓕᒫᖅ᙮

ᐅᓪᓗ ᐃᓄᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐃᓱᒪ ᐃᓐᓇᑦᑐᖅ ᓄᓇᓕᒫᖅ ᐃᓄᖅᑲᐃᓐᓇᖅ᙮

ᐊᒃᑐᐊᓗᐊ ᐊᓯᐊᓂᖅ ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅ᙮

ᑕᓪᓕᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐊᒃᑐᐊᓗᐊ ᓄᓇᓕᒫᖅ ᑕᓪᓕᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᓕᒫᖅ᙮

ᐊᒃᑐᐊᓗᐊ ᐊᓯᐊᓂᖅ ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅ᙮

ᑕᓪᓕᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐊᒃᑐᐊᓗᐊ ᓄᓇᓕᒫᖅ ᑕᓪᓕᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᓕᒫᖅ᙮

ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᓕᒫᖅ᙮

ᐊᒃᑐᐊᓗᐊ ᐊᓯᐊᓂᖅ ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅ᙮

ᑕᓪᓕᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐊᒃᑐᐊᓗᐊ ᓄᓇᓕᒫᖅ ᑕᓪᓕᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓴᓇᔨᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᓕᒫᖅ᙮

60 هُمُاقَــا ۚبِ حُوهُا بِحَاتَا ۚاهِ بِحَتْــا؛
هُصهبِهُ، هُوبِ ۚبِكُه؛ تَتْ هُهُلا
هكُه هصهسُا بِاحْتَحْه ۚاه سهُّاا؛
ۚبِحْ ۚاحِنَهُ، هُم هُه بِتْا بِابِقَهُّاا؟
حُاحُه ۚاتَا هُا هصهِ؛ اتَا بِحَتْــا هصهتَا؛

65 هُتهُه، لِاتْعَتْم هُا هُهكُهُه، ۚاهِ اهفُهُه،
لِاتْعَتْم هُتهُه، هلَّهِبِهُه، حَهُه، حَتَهُهُحُه؛
هُم هصهِبِهُا سهِا اهُحِ ۚلِاسْتَاا ۚاهِوهُه ۚابِه،
هُحُ هُم بِهُه بِهُحُلا حَاتَا حوهُا حُوهُا؛
بِاحْتَبِتَا هُه هُ حَتَحْتَا؛ بِحَهبِحُلا هُهكُهُه،

70 بِتَاا حكُحُه، بِهُا بِابِقَتَا هبِاحْتَتَا؛
بِهكُنه بِاوحَا ۚاالهِ هُا هُم هُهوبِتَا
ۚاهُحْم ۚاهُحْم ۚاهُ: اتَا حَهُ بِحُلا هُ بِوا؛
تَابِاتْ هُكُحْم حُحَهُبِ حَاحْتَا بِهُحْم لِاحْهُا
أهوهكُم اهوهكُم؛ هُهكُه بِحَتْــا ۚاهِ ابِقَتَا؛

75 ᐅᓇᓱᒋᑲᓇᐤ ᐊᒪᑲᓂᐤ ᐃᓂᑲᓇᓂᐤ ᑭᓯᐧ ᑕᐃᒋᐤ ᐃᒋᐤ

ᐊᒋᑲᐦᐃ ᐃᑕᐃᐦᐄ ᐊᐢᓂᓯᑭᓇᐦᐃ ᑭᓂᐧᐅᐣ ᑭᒪᐢᓂᐤ ᐃᒪᐢᑭᐦᐅᓯᓂᐧᐃᐣ

ᐲᑲ ᑕᑲᐦᐃ ᐃᑕᐃᐦᐄ ᓱᐧᐃᓯᑭᓇᐦᐃ ᐃᒋᑕᐃᐦᐄ ᑕᐃᐢᓂᐦᐃ ᐃᓂᑭᑎᑕᐣ

ᐲᐦᐃ ᐊᐧᐃᐣ ᐱᑕᓂᐤ᙮ ᐲᐦᐃ ᑭᓂᐧᐅᐣᐊᑕᑕᐣ ᑭᑎᑕᐤ

ᑕᓂᐧᐅᑕᐤ ᓂᐦᐃᑕᐃ᙮

ᐅᐃᑲᐦᐃ ᐃᓇᐃ ᐊᐧᐃᐣ ᓂᒪᐢᐅᓂᐢᑕᐦᐃᐣ ᑲᓯᐧ ᐦᑲᓇᐃ ᐃᑕᐃᐃ

80 ᑭᓂᐧᐅᐣ ᐃᓱᐃᑲᐦᐅᐣ ᑕᐦᐃᐦᐁ ᑐᒣᐣ ᐃᐢᓱᐃ ᑕᐦᐁᑭᐦᐁ ᐃᑕᐦᐁᐃ᙮

Chapter XXIV

ܦܲܪܫܲܬܵܐ ܟܲܕ

1 ܘܐܬܲܐ ܐܲܚܝܼܬܘܼܦܶܠ ܘܫܲܡܥܲ ܐܲܒܘܼܗܝ ܘܐܲܡܲܪ ܠܗ ܒܪܝ ܐܲܢܵܐ ܗܵܐ ܫܲܒܥ
ܫܢܝܼܢ ܕܲܐܬܝܼ ܥܲܠ ܒܝܼܬ ܐܲܒܝ ܘܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܲܕܥ ܐܲܝܟ ܕܲܐܦ ܐܲܢܵܐ
ܐܲܥܒܲܕ ܠܟ ܐܲܠܵܐ ܕܲܐܦ ܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܥܒܲܕ ܠܝ ܐܶܠܵܐ ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ
ܠܟ ܐܲܝܟ ܕܲܐܦ ܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܥܒܲܕ ܠܝ ܐܶܠܵܐ ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ ܠܟ

5 ܐܲܠ ܬܶܗܘܲܝ ܒܥܲܝ ܡܶܢ ܕܲܐܬܲܐ ܗܵܐ ܒܪܝ ܐܲܢܵܐ ܗܵܐ ܫܲܒܥ ܫܢܝܼܢ
ܐܲܚܝܼܬܘܼܦܶܠ ܘܫܲܡܥܲ ܐܲܒܘܼܗܝ ܘܐܲܡܲܪ ܠܗ ܒܪܝ ܬܶܗܘܲܝ ܒܥܲܝ ܡܶܢ
ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ ܗܵܐ ܫܲܒܥ ܫܢܝܼܢ ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ ܗܵܐ ܫܲܒܥ
ܫܢܝܼܢ ܕܲܐܬܝܼ ܥܲܠ ܒܝܼܬ ܐܲܒܝ ܘܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܲܕܥ ܐܲܝܟ ܕܲܐܦ ܐܲܢܵܐ
ܐܲܥܒܲܕ ܠܟ ܐܲܠܵܐ ܕܲܐܦ ܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܥܒܲܕ ܠܝ ܐܶܠܵܐ ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ

10 ܠܟ ܐܲܝܟ ܕܲܐܦ ܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܥܒܲܕ ܠܝ ܐܶܠܵܐ ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ
ܗܵܐ ܫܲܒܥ ܫܢܝܼܢ ܕܲܐܬܝܼ ܥܲܠ ܒܝܼܬ ܐܲܒܝ ܘܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܲܕܥ ܐܲܝܟ
ܕܲܐܦ ܐܲܢܵܐ ܐܲܥܒܲܕ ܠܟ ܐܲܠܵܐ ܕܲܐܦ ܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܥܒܲܕ ܠܝ ܐܶܠܵܐ
ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ ܗܵܐ ܫܲܒܥ ܫܢܝܼܢ ܐܲܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢܵܐ ܗܵܐ ܫܲܒܥ
ܫܢܝܼܢ ܕܲܐܬܝܼ ܥܲܠ ܒܝܼܬ ܐܲܒܝ ܘܐܲܢܬ ܠܵܐ ܬܲܕܥ ܐܲܝܟ ܕܲܐܦ ܐܲܢܵܐ

15 ربصوں کھڑا اُس قندیلوں والوں جیسا بات
ہونے کچھ نہ اِرم اِس مجھ سے ۔۔۔ تھی

کہ اِنعقاد رکھا دیکھ : ہوا ہو راتیں
ہوا اِختلاف حدیثوں اِس جدھر کچھ

ہو رہے تاروں عورتیں ۔۔۔ ساتھ اِس
رہا قندیلیں ۔۔۔ ہوئے

رکھ ہے ۔۔۔ ہوئے ۔۔۔ ہے
قندیلیں ۔۔۔ ہے : ہوا رہا ہوا رہا

20 رہتا اِس ۔۔۔ ہے ۔۔۔ ہوا
ہو رہے اِس ۔۔۔ ہوا : رکھوا رہا

25 رکھوا ہو اِس ۔۔۔ ہوئے تاروں ۔۔۔ اِس
ہو رہے تاروں عورتیں ۔۔۔ ہے

رکھ اِس ۔۔۔ ہوا ۔۔۔ ہوئے
دیوار ۔۔۔ ہوا ۔۔۔ ہو رہتا ۔۔۔ ہے

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ

ܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ
ܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ
ܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ

ܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ
ܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ
ܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ ܡܫܠܝ ܟ

ⵔⵓⵔⴰⵏ ⵏⵏⴰⵙ ⵙⵍⴰⵎ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵖⵔ ⵜⵉⵏⵎⵍ

45 ⵔⵓⵔⴰⵏ ⵉⵔ ⵉⵙⵎⵓ ⵉⵙⵙⴰⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵖⵔ ⵜⵉⵏⵎⵍ

ⵏⴰ ⵏⵙⵙⵏⵙⵏ ⵏⵏⴰⵙ ⵙⵍⴰⵎ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ

ⵜⵎⵎⵓⵍⵜ ⵙⵙⴰⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵏⵏⴰⵙ ⵜⵎⵎⵓⵔⵜ ⵙⵎⵓⵔⵜⵉⵏ

ⵔⵙⵓⵎⵏ ⵜⵉⵔⵓⵔⵉⵏ ⵖⵔ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵖⵔ ⵜⵉⵏⵎⵍ

ⵔⵓⵔⴰⵏ ⵏⵏⴰⵙ ⵙⵍⴰⵎ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵖⵔ ⵜⵉⵏⵎⵍ

55 ⵖⵔ ⵜⴰⵡⴰⵔⵉ ⵏⵏⴰⵙ ⵏⵜⵜⵓⵙ ⵙⵎⵓⵔⵜ ⵜⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ

ⵖⵓⵙⵙⵉⵏⴰ ⵏⵙⵙⵓⵙⵙⵓⵏ ⵏⵉⵙ ⵜⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵜⵜⵓⵎⵎⵓⵔⵜ

ⵔⵓⵔⴰⵏ ⵏⵏⴰⵙ ⵙⵍⴰⵎ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵜⵜⵓⵎⵎⵓⵔⵜ

ⵏⵏⴰⵙ ⵙⵍⴰⵎ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵜⵜⵓⵎⵎⵓⵔⵜ

ⵜⵎⵎⵓⵍⵜ ⵙⵙⴰⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵏⵏⴰⵙ ⵜⵎⵎⵓⵔⵜ ⵙⵎⵓⵔⵜⵉⵏ

ⵔⵙⵓⵎⵏ ⵜⵉⵔⵓⵔⵉⵏ ⵖⵔ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵖⵔ ⵜⵉⵏⵎⵍ

ⵔⵓⵔⴰⵏ ⵏⵏⴰⵙ ⵙⵍⴰⵎ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵜⵜⵓⵎⵎⵓⵔⵜ

ⵏⵏⴰⵙ ⵙⵍⴰⵎ ⵜⵉⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵙⵙⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵜⵜⵓⵎⵎⵓⵔⵜ

ⵙⵙⵓⵍ ⵙⵙⵓⵍ ⵜⵉⵔ ⵜⵎⵣⵡⵉⵔⵉⵏ ⵏⵏⴰⵙ ⵜⵎⵎⵓⵔⵜ ⵙⵎⵓⵔⵜⵉⵏ

50 ⵔⵙⵓⵎⵏ ⵏⵜⴰ ⵉⵙⵏⵓ ⵉⵔⵙⵙⴰ ⵏⵓ ⵔⵙⵙⵏ ⵙⵙⵓⵍⵙⵓⵏ

ⵙⵓⵔⵉⵔ ⵔⵏⵙⵓⵏ ⵙⵙⵓⵍⵙⵓⵏ ⵙⵜⵜⵉⵔ ⵉⵔⵙⵙⵓⵍ ⵙⵓⵔⵏ

60 ھەتا ئۇنداق دېدىڭ، ھۆكۈم قىلالمايسەن،
ئۇلار بەزىدە ھەتتا ئۇلارغا ئىبادەت قىلىدۇ: ئۇلار
ئىلاھلاردۇر؛ ئەمما ئۇلار ئىنسانلارنىڭ
ئەقىل-پاراسىتىنىڭ مەھسۇلى ئىدى،
ئۇلار ئۆزلىرىنى ئۆلۈمگە ئېلىپ بارىدۇ،

65 ئۇلار ئۆزلىرىنى ئۆلۈمگە ئېلىپ بارىدۇ: ئۇلارنىڭ ئەقىل-
پاراسىتى ئۇلارنى ئۆلۈمگە ئېلىپ بارىدۇ،
ئۇلار ئەقىل-پاراسەتسىز ئىدى، ئۇلار ئىنسانلار
ئىدى، ئۇلار ئىنسانلارنىڭ ئەقىل-پاراسىتى
ئىدى، ئۇلار ئۆزلىرىنى ئۆلۈمگە ئېلىپ بارىدۇ؛

70 ئاسمانلارنى ئەمەس، ئۇلار ئاسمانلارنى ياراتمىدى،
ئۇلار ئەمەس، ئۇلار ئەمەس، ئۇلار ئەمەس،
ئاسمانلارنى ياراتقان ئىلاھ ئۇلارنى ياراتمىدى،
ئۇلار ئۆزلىرىنى ياراتمىدى، ئۇلار ئۆزلىرىنى
ياراتمىدى، ئۇلار ئۆزلىرىنى ياراتمىدى،

75 ᐱᐦᑖᐧᐃᐣ ᑭᒪᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᑕᓂᐙᐦ

ᐋᐦᐅᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐊᑕᐦᐊᐙᐦ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᓂᐦᑖᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ

ᐊᑕᐦᐊᐙᐦ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐊᑕᐦᐊᐙᐦ ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ

ᑕᓂᐙᐦ ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᐊᑕᐦᐊᐙᐦ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ

80 ᐋᐦᐅᓇᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᓂᐦᑖᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ

ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐊᑕᐦᐊᐙᐦ ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ

ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ

ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ

85 ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐙᐦ ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ

ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᓂᐦᐋᑲᓇ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐊᑐᐧᐃᐣ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ ᐃᓂᐢᑲᐙᑭᓇᐦᐋᑲᓇ ᐅᐦᑭᐧᐃᐣ

1 ‏ثم قال الله لموسى وهارون وقال لهما: ‏
‏قولا لبني إسرائيل: ‏
‏إذا أخطأ أحد وخان الرب ‏
‏وكذب على قريبه في وديعة أو رهن ‏
‏أو سرقة أو ظلم قريبه، ‏

5 ‏أو وجد شيئاً ضائعاً وكذب فيه ‏
‏وحلف على كذب في أي شيء ‏
‏من هذه الأشياء التي يفعلها الإنسان ‏
‏فيخطئ بها، ‏
‏فإذا أخطأ وأثم ‏

10 ‏فعليه أن يرد ما سرقه أو ما ظلم به ‏
‏أو الوديعة التي أودعت عنده ‏
‏أو الضائع الذي وجده، ‏
‏أو كل ما حلف عليه كذباً. ‏
‏يرد كل ذلك بالكامل ‏
‏ويضيف عليه خمس قيمته ‏
‏ويعطيه لصاحبه في اليوم الذي يقدم فيه ذبيحة الإثم. ‏

ⵢⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵏ ⵜⵎⵣⵉⵖⵜ ⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⵙ ⵜⵎⵓⵔⵜ

15 ⵜⵎⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵍⵓ ⵏⵜⵜⴰⵏⵜⴰ ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ

ⴽⵓⵔⴰ ⴽⵓⵔⴰ ⵉⵎⵓⵔ ⵖⵔ ⵜⵉⵏⵜⴰ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵜⵎⵎⵓⵔⵜ

ⵜⵓⵔ ⵜⵓⵔⵉⵜ ⵜⵓⵔⵉ; ⵜⵓⵔⵉ ⵏⴰ ⵅⵔⵉⵖ ⵉⵍⵍ ⵖⵓⵙ ⵏⴰ ⵅⵔⵉⵖ

ⵜⵎⵍⵍⴰⵅⵜ ⵜⵜⵅⵔⵉⵖ ⵉⵜⵜⴽⵍ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵍⵍ ⵜⵖⵓⵔⵉⵜ

ⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⵙ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵣⵉⵖⵜ

20 ⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⵜⵜⵜⵉⵔⵉ; ⵜⵉⵍⵉ ⵜⵜⵜⵉⵔⵉ ⵙⵓⵖⵓⵏ ⵜⵜⵜⵉⵔⵉ

ⵜⵓⵔ ⵉⵔⵎⵎⵜ ⵜⵓⵏ ⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⵜⵜⵜⵉⵔⵉ ⵜⵍⵍⴰⵏⵜ ⵜⵜⵎⵉⵔⵉ

ⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⵜⵜⵎⵎⵓⵔⵜ ⵏⵜⵜⴰⵏⵜⴰ ⵜⵜⵜⵉⵔⵉ ⵜⵍⵍⴰⵏⵜ ⵜⵜⵎⵉⵔⵉ

ⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⵜⵜⵎⵎⵓⵔⵜ ⵏⵜⵜⴰⵏⵜⴰ ⵜⵜⵜⵉⵔⵉ ⵜⵍⵍⴰⵏⵜ ⵜⵜⵎⵉⵔⵉ

25 ⵜⵎⵣⵉⵖⵜ ⵜⵜⵜⵍⵍⴰ ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⵙ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵜⵜⴰⵏⵜⴰ

ܐܘܪܗܝ ܫܬܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܝ ܠܘܬ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܠܟ ܡܪܝܡ ܡܠܝܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܝܟ ܕܝܠܕܬ ܒܪ ܐܠܗܐ

45 ᓱᓕᓐᓂᕆᔨᖅ ᓴᓇᔨᖅ; ᐅᓪᓗᒥ ᓄᓇᖅ ᐃᓐᓇ ᑐᓴᐃᖅ ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ

ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑐᓴᐃᖅ ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ

ᓱᓇᑐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᑕᓪᓕᐊᓂᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ

ᓄᓇᕗᒻᒥᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᓐᓄᑦ ᑐᓴᐃᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ

ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ

ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ

ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ

50 ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ

ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ

ᓄᓇᕗᒻᒥᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᑐᑎᒍ

ᓄᓇᕗᒻᒥᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ

55 ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᓴᓇᔨᖅᓯᒪᓂᖅ

ⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ

75 ᓱᒃ ᑕᑯᐊᓕᒐᓂᐅ: ᐅᒪᓂᐹ ᐊᓯᓐᓴᐊ ᑲᐅᓚ ᐅᑭ ᐃᐊᓂᒪᐅᓐ

ᒫᓂᐅᓐ ᓂᑕᓂᐅᓐ; ᐊᓐᐃᓐ ᓄᐊᓂᒪᓂ ᓴᐃᓂᓴᐃᒃ ᐃᑕᒪᓕᓐᓄ᙮

ᐊᐅ ᐊᑕᓯᐊᓂᐊ; ᑭᐳᓐᐊ; ᑕᐃᓂᓴᐊ ᐅᓇᐃᖏᑕᐊ

ᑕᓂᓂ ᐊᓯᓐᓴᐊ ᓄᐊᓂᒪᓂ ᓴᐃᓂᓴᐃᒃ ᐅᑭ ᓄᑕᓂᓴᐃᒃ᙮

ᐅᓇᐃᓐᓄ ᐊᓂᑕᒐᐊ; ᑕᓀᓐ ᐃᒪᓐ ᓂᑕᓂᐅᓐ ᑲᓇᐃᓐᓄᓐ ᐃᓄᐊᓐᐊ

75 ᓱᒃ ᑕᑯᐊᓕᒐᓂᐅ: ᐅᒪᓂᐹ ᐊᓯᓐᓴᐊ ᑲᐅᓚ ᐅᑭ ᐃᐊᓂᒪᐅᓐ

ᒫᓂᐅᓐ ᓂᑕᓂᐅᓐ; ᐊᓐᐃᓐ ᓄᐊᓂᒪᓂ ᓴᐃᓂᓴᐃᒃ ᐃᑕᒪᓕᓐᓄ᙮

ᐊᐅ ᐊᑕᓯᐊᓂᐊ; ᑭᐳᓐᐊ; ᑕᐃᓂᓴᐊ ᐅᓇᐃᖏᑕᐊ

ᑕᓂᓂ ᐊᓯᓐᓴᐊ ᓄᐊᓂᒪᓂ ᓴᐃᓂᓴᐃᒃ ᐅᑭ ᓄᑕᓂᓴᐃᒃ᙮

ᐅᓇᐃᓐᓄ ᐊᓂᑕᒐᐊ; ᑕᓀᓐ ᐃᒪᓐ ᓂᑕᓂᐅᓐ ᑲᓇᐃᓐᓄᓐ ᐃᓄᐊᓐᐊ

80 ᓱᒃ ᑭᓐ ᓂᑕᓂᐅᓐ - ᐅᑕᐱᓂᓄᐊ ᓂᐊᓂᑕᐅ ᐅᓂᐅᓐ᙮

ᐅᐃᓂᓄᐊ ᐃᓂ ᓂᐊᓂᑕᐅ ᐅᓂᐊᑭᐅ ᓂᓇᓐᐊ ᐃᓂᑕᑕᓂᓂ᙮

(Psalm 26)

1 Judge me, O Lord, for I have walked in my integrity,
and I have trusted in the Lord and I shall not be weakened.
Prove me, O Lord, and try me,
burn my reins and my heart.

5 For your mercy is before my eyes,
and I have walked in your truth.
I have not sat with the council of vanity,
and with the lawless I will not enter.
I have hated the congregation of evildoers,
and with the impious I will not sit.

10 I will wash my hands in innocence,
and I will encompass your altar, O Lord,
that I may hear the voice of your praise
and tell of all your wonderful works.
I have loved, O Lord, the beauty of your house
and the place of the habitation of your glory.

15 ᓴᓴᑦᓯᔪᖅ ᖃᓄᐃᓕᒫᒃ ᐊᓂᒍ ᓄᓇᕗᑦᑕᐃᒪ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᓴᓴᑦᓯᔪᖅ

ᐃᒪᓐ ᓴᓴᑦᓯᔪᓐᓇᖅ ᓄᓇᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑐᓕᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᖅᑐᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᓄᓇᖅᑐᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ: ᓴᓴᑦᓯᔪᓐᓇᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓄᖅᑲᓇᐃᔭᖅ ᐃᓚᖏᑦ

20 ᓴᓇᓂᓕᕆᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓴᓇᓂᓕᕆᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᓂᕿᓂᖅ ᖃᓄᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐅᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓄᓇᖅᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᖅ

25 ᓄᓇᕗᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐅᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐃᓄᖅᑲᓇᐃᔭᖅ

ᓄᓇᕗᑦᑕᐃᒪ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᓴᓇᓂᓕᕆᓂᖅ ᖃᓄᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓄᖅᑲᓇᐃᔭᖅ

ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᖃᓄᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ᐅᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ܐܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ

ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ

ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ

ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ

ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ

ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ

ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܡܪܝ

ᓂᐲᑲᓇᐧᐃᐣ ᐊᓂᐢᑭᓇᐧᐃᐣ ᑭᑕᐢᑭᐦᑖᒼᐨ ᑭᑕᐢᑭᐦᑖᒼᐨ ᐊᓂᐢᑭᓇᐧᐃᐣ ᐅᐱᐦᓂᐊᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ

ᐊᓂᐢᑭᓇᐧᐃᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ ᐁᓂᐦᓂᐊᐣ

60 ذُو ٱلَّا ٱحۡقُوۡۚ ٱوۡحَ ذُخۡوۡ، ٱسۡتۡنَا ٱهۡذَوۡ،
ذُهۡدُوۡ، ٱلَا ثۡهُدَ ذِيۡهَا هُوَ ٱلۡوۡهُطُوۡ،
ٱهۡلُوۡ، ٱهۡذَوۡ، ٱحۡدُوۡ، ٱوۡذَا ذُوۡ ٱلَّا،
ٱذۡ ذَحۡوَا ٱهۡلُوۡ، ٱلۡحُدُوۡ، ٱلۡهَدُوۡ، ٱلۡهَدُوۡ،
ٱهۡذَوۡ، ذُوۡهَا هُوَ ٱهۡلُوۡ، ٱذۡذَا ذُوۡهَا ذَهۡدَا،

65 ذُوۡ ٱهۡذَوۡ، ذَهۡوۡ، ٱهۡدَوۡ، ٱوۡذَا ٱهۡهُوۡ، ذَهۡدَ
ٱهۡ هُوَ، ٱهۡلُوۡ، ٱهۡلَا ٱلۡهُ ٱلۡهَا ٱهۡوۡ، ٱهۡذُوۡ ٱذۡ،
ٱحۡدَ ٱلۡ ٱهۡهُدَا ٱهۡ ٱذۡذَوۡ، ٱهۡدَ ٱهۡهَا ٱهۡذَا
ذَوۡ، ٱهۡذَ ٱلۡهُ ٱذۡدَ، ٱلَّا ٱحۡهَا ٱذۡ، ٱهۡدَ ٱهۡوۡ،
ٱهۡهَا ٱلۡحَهۡتُوۡا ٱلَّا ٱهۡدَا ٱذۡ ٱهۡهَتۡهُ،

70 ٱذَحۡوَا ٱهۡذَوۡ، ٱلَّا ٱهۡدَهۡهُوۡ، ٱذۡهَدَ ٱلۡهَهۡوۡ،
ٱهۡوَا ٱذۡ، هُذَا، ٱلۡحَهۡوۡ، ٱلَّا ٱذۡ ٱلَّا ٱلۡهُوۡ،
ٱوۡهَا هُذَا، ٱهۡ هُوۡ، ٱذۡهَا ذَهۡهَ ٱهۡوۡ، ٱهۡذَوۡ، ذُوۡ،
ٱهۡحُوۡ، ٱلَّا ٱذۡوَا، ٱحۡتُ، ٱذۡ ٱهۡذَوۡ، ٱهۡهَا
ٱحۡهَا ٱهۡهَهۡوۡ، ٱهۡهُوۡ، ٱهۡوَا ٱلَّا ٱلۡحَهۡوۡ، ٱهۡوۡ،

ᒥᐊᓂᔨᐧᐃᓐ ᐊᐊᐤ ᑫᓂ ᓂᓂᓀᐦ ᐃᐧᐃᑲᓐ ᑲᐋᐦᑕᐦ

75 ᓱᓂᓱᓂᓇᐧᐃᐣ ᓂᐦᐃ ᐃᐧᐃᓂᔅᑎᓀᐦ ᐅᓂᑕᓂ ᒪᐋᐦᑕᐦ

ᒋᐧᐃᓂ ᐲᒪᑕᐦᐃᐣ ᐃᑲᓂᐦ ᐃᐧᐃᑲᓐ ᐃᓱᓂᓂ ᐃᓱᓇᓂ ᐃᓂᔑᓇᐦ

ᑲᓂᐦᐃᐣ ᒥᐃᐦᐃ ᐃᐧᐃᓂᐦ ᑲᐦᑲᐦᐃᐣ ᐃᓂᐦᐃᐣ ᐃᓱᐧᐃᑕᓂᓂ ᒥᐊᓂᔨᐧᐃᓐ

ᐲᐦᐃ ᓂᐦᐁᓇ ᓂᓂᓀᐦ ᐃᐧᐃᓂᐦᐃᐣ ᐃᓱᓇᓂ ᐃᓂᔑᓇᐦ ᐃᓱᐧᐃᑕᓂᓂ ᑫᓂᐦᐃᐣ

ᑲᓂᐦᐃᐣ ᒥᐃᐦᐃ ᐃᐧᐃᓂᐦ ᑲᐦᑲᐦᐃᐣ ᐃᓂᐦᐃᐣ ᐃᓱᐧᐃᑕᓂᓂ ᑫᓂᐦᐃᐣ

ᐅᐦᐃ ᓂᐦᐁᓇ ᓂᓂᓀᐦ ᐃᐧᐃᓂᐦ ᐃᓱᓇᓂ ᐃᓂᔑᓇᐦ ᐃᓱᐧᐃᑕᓂᓂ ᑫᓂᐦᐃᐣ

80 ᓱᐦᐃ ᐅᓂ ᓂᓂᓀᐦᐧᐃᐣ ᓂᐦᐁᓇ ᐃᓂᔑᓇᐦ ᐅᓂ ᐃᓂᔑᓇᐦᐃᐣ

ᐅᓂᑕᓂᓂ ᑕᓇᐦᐃ ᐃᓱᐧᐃᑕᓂᓂ ᓂᐦᐁᓇ ᐃᓂᔑᓇᐦ ᓂᐦᐁᓇ ᐃᓂᔑᓇᐦ ᐅᓂᑕᓂᓂ

ܟܬܒ ܐܢ ܫܠܡ ܠܟ ܐܒܪܗܡ ܐܒܝ ܐܠܗ ܐܠܗ ܝܫܥ ܡܫܝܚ ܐܒܢ ܐܠܗ ܚܝ ܘܪܘܚ ܩܕܫ ܘܐܠܗ ܐܚܕ ܒܬܠܬ ܐܩܢܘܡ ܘܐܡܬ ܠܟ ܐܢ ܐܠܗ ܐܒܝ

ⵜⵉⵙⵙⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⴰⵙⵙⴰⵏ ⵙⵉⵏ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵜ ⵜⵉⵏⵜ ⵓⵔ ⵜⵉⵜⵜⵓⵎⵓⵔⵜ

ⵜⵉⵙⵙⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⴰⵙⵙⴰⵏ ⵙⵉⵏ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵜ ⵜⵉⵏⵜ ⵓⵔ ⵜⵉⵜⵜⵓⵎⵓⵔⵜ

ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵜ ⵜⵉⵏⵜ ⵓⵔ ⵜⵉⵜⵜⵓⵎⵓⵔⵜ ⵜⵉⵙⵙⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⴰⵙⵙⴰⵏ ⵙⵉⵏ

ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵜ ⵜⵉⵏⵜ ⵓⵔ ⵜⵉⵜⵜⵓⵎⵓⵔⵜ ⵜⵉⵙⵙⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⴰⵙⵙⴰⵏ ⵙⵉⵏ

ⵜⵉⵙⵙⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⴰⵙⵙⴰⵏ ⵙⵉⵏ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵜ ⵜⵉⵏⵜ ⵓⵔ ⵜⵉⵜⵜⵓⵎⵓⵔⵜ

ﻭﻗﺎﻝ ﻟﻪ ﻳﺎ ﺳﻴﺪﻱ ﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﻠﻪ ﻓﻲ ﺃﻣﺮﻱ ﻭﺃﻣﺮ ﺃﻫﻠﻲ ﻭﻭﻟﺪﻱ ﻭﻣﺎﻟﻲ ﻭ

Chapter XXVII

ᓄᓇᕗᑦ ᑕᒪᓐᓇᐅᑉ

1 ᒪᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐊᒃᓱᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᐅᓂᒃᑳᖓ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ
ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ

5 ᐅᓪᓗᒥᐅᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ

ᓴᓇᔨᓪᓚᕆᐊᖃᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ

ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ

10 ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅ

15 ܗܘ ܕܟܬ ܕܟܪܐ ܠܐܒܐ ܘܟܬܒ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ
ܐܝܟ ܐܢܬ ܠܐ ܬܫܬܘܩ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ܘܐܢܐ
ܐܙܠ ܒܬܪ ܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܬܐ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܡܐ ܥܒܕ ܗܢ ܒܪ ܐܢܬ
ܐܝܟ ܐܢܐ ܫܠܚ ܠܟ ܘܗܐ ܐܢܬ ܠܐ ܐܬܐ

20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܒܪܝ ܥܡܟ ܐܢܬ ܘܟܠ ܕܝ
ܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܠܐ ܐܥܒܕ ܐܢܐ ܟܠ ܕܐܒܐ ܥܒܕ ܠܝ ܘܠܐ ܥܒܕ
ܐܣܝ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܠܐ ܐܬܐ ܐܙܠ ܒܬܪ
ܟܬܒ ܐܒܘ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ

25 ܡܐ ܐܥܒܕ ܐܢܐ ܘܟܬܒ ܐܒܘ ܐܝܟ
ܐܥܒܕ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܒ ܐܢܐ ܘܥܒܕ
ܐܐܠ ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܬܒ ܘܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܐܒ ܐܢܐ ܐܡ ܟܠ ܟܬܒ ܘܐܥܒܕ
ܡܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܐ ܕܥܒܕ ܐܥܒܕ

ꠇꠤ ꠘꠣꠞꠉ ꠇꠤꠀ ꠇꠣꠉꠐ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠘꠣꠞꠉꠀ ꠇꠤꠀ ꠇꠣꠉꠐ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠘꠣꠞꠉ ꠇꠤ

ꠐꠣꠉꠞ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠐꠣꠉꠞ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠐꠣꠉꠞ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠐꠣꠉꠞ ꠉꠞꠣꠐ

ꠘꠣꠞꠉ ꠇꠤꠀ ꠇꠣꠉꠐ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠘꠣꠞꠉꠀ ꠇꠤꠀ ꠇꠣꠉꠐ ꠉꠞꠣꠐꠀ ꠘꠣꠞꠉ ꠇꠤ

45 

ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵜⵜⵓⵙⵙⵏ ⵜⵜⵓⵙⵙⵏ ⵜⵜⵓⵙⵙⵏ

ولا هذا عمود الخيمة الذي كان يحملها
وهذه الأطناب مشدودة بأوتادها
وهذه الأوتاد لا تزال في مكانها
وهذه الحبال لا تزال كما هي
ولكن أين الذين كانوا يسكنون الخيمة

وهذه الأغنام التي كانت ترعى حولها
وهذه الأبقار التي كانت تحرث الأرض
وهذه الأدوات التي كانت تستعمل في الحراثة
وهذا الحقل الذي كان يزرع
وهذا الزرع الذي كان ينمو
وهذا الحصاد الذي كان يجمع
وهذه الأكداس التي كانت تكدس
وهذه الأيدي التي كانت تعمل
وهذه الأرجل التي كانت تسعى
وهذه الأعين التي كانت تنظر
وهذه الآذان التي كانت تسمع
وهذه الألسنة التي كانت تتكلم
ولكن أين أصحاب هذه الأشياء

ᐊᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑐᐢᑲᓂᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ ᐊᑭᓐᓯᐢᑲᓂᓐ ᐃᓂᒋᓯᐏᐣ ᐋᓂᔑᓇᐯᒧᐎᓐ

105 أهذه هي الحكاية التي أخبرتني
عنها أختي التي أعرفها منذ صغرها
وأعرف كل ما حدث لها في حياتها
كيف تكون هذه هي نفسها؟
أم أن هناك شخصين متشابهين؟

110 أم أن الحكاية التي سمعتها
من أختي ليست إلا خيالاً
"أكيد هي، لا يمكن أن تكون
أختي هي التي تعرفها".

1 ᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐃᓕᓴᐣ ᓂᑐᑲᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ
ᒫᐢ ᓂᑐᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐅᑲᐃᓯᐢᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᐢᑕᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ
ᐅᑲᐃᓯᐢᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᐢᑕᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ
ᐅᑲᐃᓯᐢᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᐢᑕᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ

5 ᐃᓂᑲᐎᐧᐃ ᐅᑲᐃᓯᐢᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᐢᑕᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ

ᐅᑲᐃᓯᐢᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᐢᑕᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ
ᐅᑲᐃᓯᐢᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᐢᑕᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ

10 ᐃᓂᑲᐎᐧᐃ ᐅᑲᐃᓯᐢᑕᐎᐧᐃ ᐃᓂᑕᒪᐎᐧᐃ ᐃᓂᐢᑭᐢᑲᓂᒪᐎᐧᐃ ᐃᐢᑕᐢ ᑕᒪᑕᐎᐧᐃ

15 ةأسبت يكلملا ناكملا: ولعل نم تسأوتت
ةكتح ،اهنا: هب لا ،ابتنع ،لاستـ
نذ يكلملا ناكملا: ولعل نم تسأوتت
،لا انعتم قصلوتنا نذ كحبتسا
نصحة نم قلخا ،اهدحو هوه يف ،لعدلا

20 ،اتنوصلوتنا نصحة نم قلخا ،اهوه ةدحو قصلوتنا
ماحلا ماعطلا كسمتلا ،كلذل ،انا ،لكه
هبلط يف ،لعدلا ،ا ،انلعدلا كه ةفصتـ
،لا هبقع ،كحض انا ،لكه ،ابلغ يف يكبأ
،هتوصخ ،ةمهتم ،ولعل ،ةمهتم ،ولعل ،اهنا

25 ،ةيلا ةيلا خيلا ،ةمهتم ،ولعل ،ةمهتم ،ولعل ،ام
،هتوا ،اهلع سبحت ،الح يكلملا ،لاح ،ولعل
،ولعل ،ولعل ،ةمهتم ،ولعل ،ةمهتم ،ولعل ،اهنا
،اهنا ،ةمهتم ،ولعل ،ةمهتم ،ولعل ،ةمهتم ،ولعل

ᐊᓂᒃ ᐃᒪᐃᔪᓗᒃ ᓄᓐᓂᐊ ᐃᑎᐊ ᐃᓕᓴᐃᓐ: ᓄᓇᒥᐅᓗᐊ ᓗᐊᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻ 30

ᒥᐊᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑉ ᑕᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑉ ᒥᐊᓂᒃ

ᑕᓂᓗᐊ ᐃᓗᐊᑦ ᐅᐃᓕᖅᐸᐃ ᐅᖃᓕᒫᓂᖅ ᐳᑐ ᓴᖅᑭᓂᓗᐊᖅ

ᐅᐊᔾᔨᓂᐅᔪᓂ ᒥᓂᑎᒃ ᐃᓄᖁᑎᒃ ᑕᓪᓕᐊᓂᖅ ᐃᒪᓕᒫᓂᖅ ᓄᓇᓕᒫᓂᖅ ᐱᓇᓱᒋᔭᐅᓂᖅ

ᐳᓐᓂᒃ ᒥᓂᑎᒃ ᐃᓄᖁᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᐃᓄᖁᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᐃᓄᖁᑎᒃ ᒥᓂᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᑦ 35